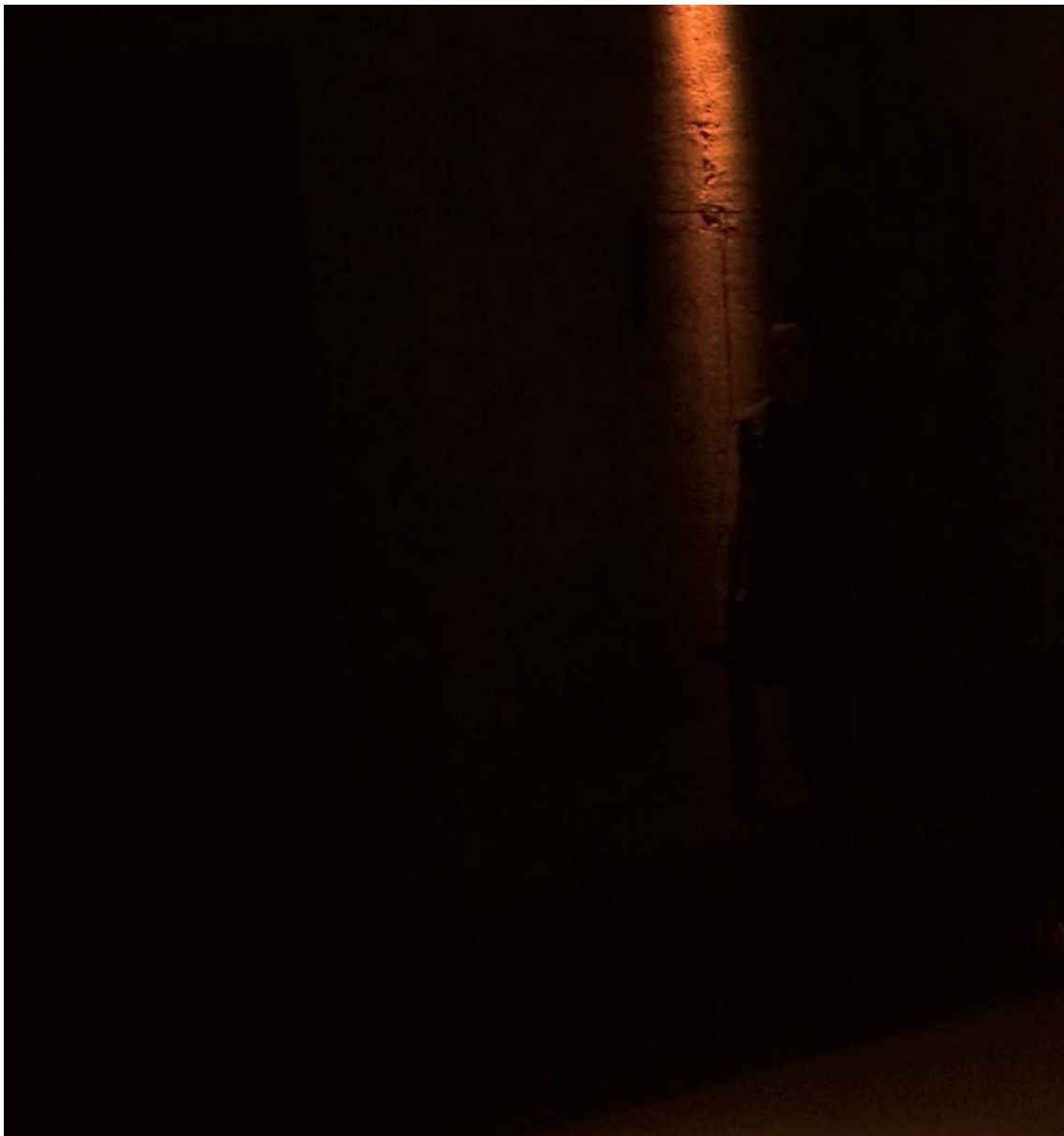




Tvůrčí rezidence Artists in Residence 2004 - 2008



Přehled tvůrčích rezidenčních pobytů Institutu umění
v letech 2004 - 2008

Lists of Artists in Residence of the Arts Institute's
programme, 2004 - 2008

Tvůrčí rezidence

Artists in Residence



MINISTERSTVO
KULTURY

Arts
Institute
Institut
umění

Tvůrčí rezidence Artists in Residence

Přehled tvůrčích rezidenčních pobytů Institutu umění
v letech 2004 - 2008

Lists of Artists in Residence of the Arts Institute's
programme, 2004 - 2008



MINISTERSTVO
KULTURY

Arts
Institute
Institut
umění

Obsah / Contents

Úvod / Introduction	007
Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2004 / Artists in Residence 2004	011
Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2005 / Artists in Residence 2005	019
Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2006 / Artists in Residence 2006	033
Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2007 / Artists in Residence 2007	043
Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2008 / Artists in Residence 2008	057
Tvůrčí pobyty v Českém Krumlově / Artists in Residence in Český Krumlov	069

Úvod / Introduction

Program tvůrčích rezidenčních pobytů spočívá v koordinaci a zajištění recipročních pobytů umělců. Projekt výměnných tvůrčích pobytů pro umělce, realizovaný od roku 2004, vychází z akutní potřeby mezinárodní komunikace a výměny českých tvůrců činných v nejrůznějších uměleckých oborech. Vedle vysílání českých umělců do zahraničí se Institut umění zároveň stará o přijímané umělce včetně zajištění kontaktů na české straně. Reciproční pobyty jsou uskutečňovány vždy na základě vzájemné participace na finančních nákladech.

Program tvůrčích rezidencí je ryze autonomní a zcela nezastupitelný i v kontextu existujících stipendijních programů Ministerstva kultury České republiky

a svou formou mezinárodní umělecké spolupráce prostřednictvím dvoustranné výměny umělců v mnoha směrech rámec stipendijního programu přesahuje. Koncept tvůrčích rezidenčních pobytů, tzv. artists-in-residence, získává v rámci městské i státní kulturní politiky ve světě stále větší prioritu. Existuje již řada speciálně ustavených institucí s vlastními rezidenčními programy na podporu domácích umělecké obce prostřednictvím nabídky ateliérů a stipendijních pobytů jak doma, tak v zahraničí. Projekt bilaterální kulturní výměny, realizovaný Institutem umění ve spolupráci s MK ČR v letech 2004 - 2008, představuje jedinou systematictější iniciativu tohoto druhu v České republice. Netřeba proto dodávat, že se těší velkému zájmu domácích i zahraničních umělců.

Program aktivně reaguje na akutní potřebu domácích umělecké obce ve smě-

ru vyhlašovaných stipendijních pobytů a pracovních výjezdů do zahraničí. Jeho východiskem je současně i velký zájem zahraničních institucí o tvůrčí pobyty v Praze a na dalších místech České republiky.

Forma bilaterální výměny se jeví jako nejefektivnější z uměleckého i ekonomického hlediska - obě partnerské organizace jsou zodpovědné za výběr umělců a zároveň se dělí také o finanční náklady. Vysílají svého umělce do partnerské instituce a recipročně přijímají zahraničního stipendistu. Velmi důležitým faktorem je zde pomoc ze strany hostitelské instituce při navazování kontaktů s místním prostředím a uměleckou komunitou. Tato komunikace má zcela zásadní význam pro orientaci stipendisty v nové lokalitě i pro realizaci jeho projektu v té či oné zemi.

Projekt tvůrčích rezidenčních pobytů je zamýšlen především jako servisní služba umělcům, je flexibilní, reaguje na současnou situaci, není omezen věkovou hranicí, umožňuje účast i studentům posledního ročníku uměleckých vysokých škol a upřednostňuje spíše kratší dobu rezidenčního pobytu (dva až tři měsíce oproti šesti měsícům až jednomu roku požadovaným MK ČR).

Institut umění jako zprostředkující organizace na základě dlouhodobých kontaktů aktivně vyhledává partnery doma

i v zahraničí, vypisuje výběrová řízení na rezidenční pobyty v zahraničí, organizuje ateliéry pro zahraniční umělce v Česku a nadto poskytuje servis vybraným stipendistům - domácím i zahraničním.

Eva Žáková, Institut umění

The residency programme consists in the coordination and organization of reciprocal residencies. Running since 2004, the project of reciprocal residencies for artists stems from the immediate need for international communication and exchanges of Czech artists pursuing diverse forms of art. In addition to sending Czech artists abroad, the Arts Institute looks after the guest artists and helps them establish contacts on the Czech side. Reciprocal residencies are always based on sharing the financial costs.

The residency programme is fully autonomous and unique in the context of the existing scholarship programmes of the Czech Ministry of Culture. Its form of international artistic cooperation through bilateral exchanges of artists goes lies in many respects outside the scope of the grant programme. The concept of artistsin residence, is gaining widespreadcurrency in the municipal and state cultural policy worldwide. There are already some special institutions with their own residency programmes created to support the domestic artistic community by offering studios and scholarships at home and abroad. The project of bilateral cultural exchange run by the Arts Institute in association with the Ministry

of Culture in 2004 - 2008 represents a unique systematic initiative of this type in the Czech Republic. It needs hardly be said that it arouses much interest among indigenous and foreign artists. The programme reacts actively to the pressing need of the Czech artistic community in the sense of research fellowships and study visits abroad. Its point of departure is the great interest of foreign institutions in residencies in Prague and other places in the Czech Republic.

The bilateral exchange form seems most effective from the artistic and economic viewpoint since both partner organizations are responsible for the selection of the artists and pooling the expenses. They send their artist to the partner institution and receive reciprocally a foreign grant-holder. A very important factor is help on the part of the receiving institution in establishing contacts with the local environment and the artistic community. This communication is crucial for the grant-holders in finding their bearings in the new locality and carrying out their project.

The residency programme is intended as a service facility for artists, is supple, responds to the present situation, has no age limit, enables final-year students of art schools to take part, and favours shorter residencies (two to three months as against the six months to one year required by the Ministry of Culture).

The Arts Institute as the mediating organization uses its long-term contacts to find partners in the Czech Republic and abroad. It organizes competitions for foreign residencies, provides studios to foreign artists in Bohemia, as a service for the selected grant-holders, be they Czech or foreign.

Eva Žáková, Arts Institute

Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2004 / Artists in Residence 2004

V roce 2004 se domácí umělci zúčastnili rezidenčních pobytů v Londýně, Lisabonu, Raccogni a Turíně. Zahraniční umělci působili v Praze a Českém Krumlově.

Zahraničními partnery Institutu umění byly: za Portugalsko organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu, za Velkou Británii British Arts Council, Delfina a Camden Arts Centre v Londýně a za Itálii organizace BIG Torino. V České republice Institut umění úzce spolupracoval s organizacemi Tranzit, galerie Display, Národní muzeum a Linhartova nadace v Praze a s Egon Schiele Arts Center v Českém Krumlově.

Londýn - Praha

Na základě rozhodnutí výběrové komise Camden Arts Centre získal tříměsíční tvůrčí pobyt v ateliéru Delfina v Londý-

ně (1. července - 30. září 2004) český výtvarník **Tomáš Vaněk**. Recipročně (1. září - 18. prosince 2004) v Praze žila a tvořila norská umělkyně žijící v Londýně **Eline McGeorge**, vybraná českou komisí složenou z nezávislých odborníků (Pavla Petrová, Dušan Brozman, Tomáš Vaněk, Tomáš Svoboda, David Kulhánek).

Lisabon - Český Krumlov

Dvoutměsíční rezidence operního režiséra **Jiřího Heřmana** a měsíční pobyt skladatele **Michala Nejtky** a zpěváka **Jiřího Hájky** v portugalském rezidenčním centru Lugar Comum - Barcarena (hostitelská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu) proběhl v termínu 15. června - 15. srpna 2004 jako příprava velmi úspěšného inscenačního projektu *Lamenti / Scénický madrigal* pro pět hlasů a sedm hudebních nástrojů. Premiéra tohoto projektu

proběhla 5. listopadu 2004 v rámci Pražského divadelního festivalu německého jazyka. Clube Portugues de Artes e Ideias, jenž si tento projekt vybral z nabídky Institutu umění, plánoval s Jiřím Heřmanem navázat spolupráci i v dalším roce.

V Egon Schiele Arts Centre v Českém Krumlově a v Praze působila v červenci a srpnu mladá portugalská fotografka **Mariana Viegas**, delegovaná portugalským partnerem.

Turín - Praha

Česká republika se prostřednictvím Institutu umění ve spolupráci s Národním muzeem v Praze zúčastnila evropského projektu GEMINE MUSE 2004 / Mladí umělci v evropských muzeích, který probíhal od listopadu 2004 do ledna 2005. Umělkyně **Elisa Sighicelli** a **Marzia Migliora**, vybrané italským partnerem, vytvořily videoanimaci Pitfall, která byla dva měsíce (2. prosince 2004 - 31. ledna 2005) vystavena v zoologickém oddělení Národního muzea v Praze. Pražská výtvarnice **Isabela Grosseová**, kterou delegoval Institut umění, se stala autorkou současné intervence do historické sbírky muzea zámku Racconigi poblíž Turína. Vernisáž jejího projektu proběhla na konci listopadu 2004.

In 2004 Czech artists took part in residencies in London, Lisbon, Racconigi and Turin, while foreign artists worked in Prague and Český Krumlov.

Foreign associates of the Arts Institute were: for Portugal the organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon, for the United Kingdom British Arts Council, Delfina Studio, and Camden Arts Centre in London, and for Italy the organization BIG Torino. In the Czech Republic the Arts Institute closely collaborated with the organizations Tranzit, gallery Display, the National Museum, Linhart Foundation in Prague and Egon Schiele Arts Centre in Český Krumlov.

London - Prague

Based on a decision of the selection committee of the Camden Arts Centre a three-month residency in Delfina Studio in London (1 July - 30 September 2004) was obtained by the Czech artist **Tomáš Vaněk**. The London-based Norwegian artist **Eline McGeorge**, selected by a Czech committee composed of independent experts (Pavla Petrová, Dušan Brozman, Tomáš Vaněk, Tomáš Svoboda, David Kulhánek), stayed reciprocally in Prague (1 September - 18 December 2004).

Lisbon - Český Krumlov

Opera director **Jiří Heřman**, composer **Michal Nežtek** and singer **Jiří Hájek**

were in two-month and one-month residency, respectively, at the Portuguese residential centre Lugar Comum - Barcarena (hosting organization Club Portugues de Artes e Ideias, Lisbon) from 15 June to 15 August 2004, in preparation for a very successful staging project, *Lamenti* / scenic madrigal for five voices and seven instruments. The project was premiered on 5 November 2004 as part of the Prague German-Language Theatre Festival. Clube Portugues de Artes e Ideias, which picked this project from those proposed by the Arts Institute, planned to collaborate with Jiří Heřman the following year.

The young Portuguese photographer **Mariana Viegas**, delegated by the Portuguese partner, worked at the Egon Schiele Arts Centre in Český Krumlov and in Prague in July and August.

Turin - Prague

The Czech Republic participated through the Arts Institute, in association with the National Museum in Prague, in the European project GEMINE MUSE 2004 / / young artists in the European museums, which lasted from November 2004 to January 2005. The artists **Elisa Sighicelli** and **Marzia Migliora**, chosen by the Italian partner, created a video animation, *Pitfall*, which was on display for two months (2 December 2004 - 31 January 2005) in the Zoological Department of the National Museum in Prague.

The Prague artist **Isabela Grosseová**, delegated by the Arts Institute, was the author of the contemporary intervention in the historical collection of the Raccogni Castle Museum near Turin. Her project was unveiled at the end of November 2004.

Tomáš Vaňek

Tomáš Vaněk (*1966), výtvarné umění / visual arts

„Rezidenční pobyt v Londýně pro mě představuje jednu z nejlepších zkušeností s dosavadními rezidenčními pobyty, které jsem kdy absolvoval. Velice oceňuji otevřenost a porozumění, které jsem pociťoval při spolupráci s lidmi z CAC - jak při realizaci zmíněných projektů, tak v běžné komunikaci či řešení jakýchkoli mých požadavků.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“The residency in London was one of the best experiences of residency I've ever had. I very much appreciated the openness and understanding I felt when I was working with the people from CAC - both in the implementation of the projects, general communication and satisfying any of my requirements.”

(quoted from final report on residency)



Foto z ateliéru Delfine v Londýně, ve kterém působil Tomáš Vaněk v rámci svého rezidenčního pobytu. / Photo from Delfine Studio in London where Tomáš Vaněk worked during his residency.

Isabela Grosseová

Isabela Grosseová (*1976), výtvarné umění / visual arts

„Můj přístup k intervenci v historickém zámku směřuje k navození otázek a srovnání důvodů k vytváření interiérů inspirovaných asijskou kulturou v minulosti a naší dnešní, možná stejně intenzivní fascinací masivním přílivem levné obchodní kultury.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“My approach to the intervention in the historic castle leads to raising questions and comparing the reasons for designing interiors inspired by Asian culture in the past and our current, perhaps as intense, fascination with the mass influx of cheap commercial culture.”

(quoted from final report on residency)



Isabela Grosseová - Autumn Plot, Racconigi Castle, vytvořeno pro Gemine Muse (www.giovaniartisti.it/gm), Turín, Itálie. / Isabela Grosseová - Autumn Plot, Racconigi Castle, made for Gemine Muse (www.giovaniartisti.it/gm), Turin, Italy.

Jiří Heřman,

Michal Nejtek, Jiří Hájek

Jiří Heřman (*1975), hudba / music

Michal Nejtek (*1977), hudba / music

Jiří Hájek (*1976), hudba / music



Fotografie z představení Lamenti / Scénický madrigal pro pět hlasů a sedm hudebních nástrojů. / Photo from Lamenti performance / scenic madrigal for five voices and seven instruments.

Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2005 / Artists in Residence 2005

V roce 2005 se čeští umělci zúčastnili několika výměnných rezidenčních projektů (rezidence v Bernu, Brightonu, Lisabonu, Rio de Janeiro, Cataguases a Mexico City), zahraniční umělci působili v Praze.

Zahraničními partnery Institutu umění byly: kulturní odbor města Bernu ve Švýcarsku, portugalská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu, za Velkou Británii Phoenix Arts Association, za mexickou stranu FONCA a festivaly Panorama a riocena-contemporanea a také Institut Francisca de Souza Peixoto v Brazílii. V České republice Institut umění úzce spolupracoval s Linhartovou nadací, Studiem Korkovice 4, s občanskými sdruženími Čtyři dny a Tranzit a s galerií Display v Praze a s Egon Schiele Arts Center v Českém Krumlově.

Brighton - Praha

Na základě rozhodnutí výběrové komise Phoenix Arts Association získal měsíční tvůrčí pobyt v ateliéru Phoenix Studios v Brightonu (24. října - 27. listopadu 2004) český umělec (zvuková instalace) **Martin Janíček**. Z kandidátů navržených britskou partnerskou organizací zvolila česká odborná komise (Pavla Petrová, Dušan Brozman, Tomáš Vaněk, David Kulhánek) pro pobyt v Praze mladou umělkyni **Caitlin Heffernan**. Ta žila a tvořila měsíc (19. října - 19. listopadu 2004) v Otevřených ateliérech Linhartovy nadace.

Lisabon - Praha

Měsíční tvůrčí rezidence týmu choreografky **Petry Hauerové** (tanečnice Petra Brabcová, Veronika Kacianová a Zuzana Hauerová) v portugalském rezidenčním centru Lugar Comum - Barcarena (hospitelská organizace Clube Portugues

de Artes e Ideias v Lisabonu) proběhla v rámci závěrečné fáze přípravy jejich tanečně-divadelního, multimediálního projektu *Turning Machine* (představení mělo premiéru 7. listopadu 2005 v pražském divadle Ponec). Česká stipendistka byla vybrána odbornou porotou ve složení: Anna Chorvátová, Eva Žáková, Tatjana Langášková, Jiří Heřman a Michal Nejtěk. Portugalská partnerská organizace vyslala do Prahy mladou sochařku **Patricii Guerreiro**, která působila v Otevřených ateliérech Linhartovy nadace (5. prosince 2005 - 3. února 2006).

Bern - Praha

Pro období 1. srpna 2005 - 31. ledna 2006 byl s kulturním odborem města Bernu ve Švýcarsku dojednán šesti-měsíční rezidenční pobyt pro českého umělce v Bernu a recipročně bernského umělce v Praze (obor výtvarné umění). Odborná komise (Pavla Petrová, Vít Havránek, Dušan Brozman, David Kulháněk, Tomáš Vaněk) posoudila 33 žádostí a dospěla k závěru, že kvalita přihlášených umělců učinila výběr mimořádně komplikovaný. Z tohoto důvodu se nakonec rozhodla rozdělit stipendium mezi dva české umělce (2 x 3 měsíce). Vybranými stipendisty v bernských ateliérech PROGR se stali **Kateřina Šedá** (srpen - říjen 2005) a **Jan Šerých** (listopad 2005 - leden 2006).

Recipročně žila a tvořila v Praze (Otevřené ateliéry) a v Českém Krumlově

po dobu šesti měsíců (7. července - 31. prosince 2005) švýcarská umělkyně **Eva Baumann**, vyslaná z Bernu.

Brazílie - Praha

a) Rio de Janeiro

Jako součást projektu Institutu umění Česká sezóna v Latinské Americe proběhl v květnu 2005 v Praze měsíční rezidenční pobyt brazilské choreografky **Dani Lima**, vybrané Institutem umění ve spolupráci s mezinárodním divadelním festivalem 4+4 dny v pohybu. Choreografka pobývala ve Studiu Kokovice 4, kde úzce spolupracovala s českými umělci Kristýnou Lhotákovou a Ladislavem Soukupem. Výsledek této spolupráce s velkým diváckým ohlasem představila jako svůj nový sólový projekt na festivalu 4+4 dny v pohybu 2005.

V říjnu 2005 také s velkým úspěchem uvedl tvůrčí tandem **Kristýna Lhotáková** a **Ladislav Soukup** svůj autorský projekt *Osoby a obsazení* na Mezinárodním tanečním festivalu Panorama v Rio de Janeiro. Během desetidenního rezidenčního pobytu zde s dramaturgem festivalu Eduardem Bonitem pracovali na konceptu své účasti v mezinárodním tanečním projektu, který proběhl v Brazílii v roce 2006.

V rámci Mezinárodního divadelního festivalu *riocenacontemporanea 2005* (prezentace současného českého divadla) absolvoval 14tidenní rezidenční pobyt

také **Petr Nikl**, který zde kromě řady performancí též vedl pětidenní loutkovou dílnu.

b) Rio de Janeiro a Cataguases

Měsíční rezidence scénografa a vedoucí osobnosti o.s. mamapapa **Tomáše Žížky** v kulturně-sociálně zaměřeném Institutu Francisca de Souza Peixoto (CHICA) ve městě Cataguases a následně v Riu (spolupráce na realizaci řady projektů a odborné vedení dílen s loutkářským souborem) proběhla ve spolupráci s Linhartovou nadací.

Mexico City - Praha

Na základě vzájemné dohody Institutu umění s mexickou organizací FONCA (Národní fond pro kulturu a umění) se v roce 2005 poprvé uskutečnil projekt výměnných rezidenčních pobytů s Mexikem. Na rezidenční pobyt do Mexika, vypsáný mexickým partnerem pro scénografy, se přihlásil pouze jediný český scénograf, **Milan David**. Ten absolvoval šestitýdenní tvůrčí pobyt na Národní škole divadelního umění a v Národním centru umění v Mexico City v období října a listopadu 2005.

Recipročně přijel koncem roku 2005 do Prahy na čtyřtýdenní stáž (15. listopadu - 14. prosince 2005) mladý mexický loutkář **Angel Hernandez Arreol** (vybraný českou odbornou komisí ve složení Sodja Lotker, Tatjana Langášková, Helena Albertová, Ondřej Černý). Obě reziden-

ce v roce 2005 se konaly v rámci projektu Česká sezóna v Latinské Americe.

In 2005 Czech artists took part in several residencies (in Bern, Brighton, Lisbon, Rio de Janeiro, Cataguases, Mexico City), while foreign artists worked in Prague.

Foreign partners of the Arts Institute were: Cultural Department of the Bern City Council in Switzerland, Portuguese organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon, for the United Kingdom Phoenix Arts Association, for the Mexican side FONCA, and the festivals Panorama and riocenacontemporanea, and Instituto Francisca de Souza Peixoto in Brazil. In the Czech Republic the Arts Institute closely collaborated with these organizations: Linhart Foundation, Studio Kokovice 4, civic associations Four Days and Tranzit, gallery Display in Prague, and Egon Schiele Arts Centre in Český Krumlov.

Brighton - Prague

The selection committee of Phoenix Arts Association awarded a one-month residency at Phoenix Studios in Brighton (24 October - 27 November 2004) to the Czech artist (audio installation) **Martin Janíček**. Of the candidates nominated by the British partner organization the

Czech selection committee (Pavla Petrová, Dušan Brozman, Tomáš Vaněk, David Kulháněk) chose for a Prague residency the young artist **Caitlin Heffernan**. She lived and worked for a month (19 October - 19 November 2004) at Open Studios of Linhart Foundation.

Lisbon - Prague

One-month residency of the team of the choreographer **Petra Hauerová** (dancers Petra Brabcová, Veronika Kacianová and Zuzana Hauerová) at the Portuguese residential centre Lugar Comum - Barcarena (hosting organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon) took place during the final phase of the preparations for their dance cum theatre multimedia project *Turning Machine* (premiered on 7 November 2005 in the Prague theatre Ponoc). The Czech grant holder was chosen by a selection committee composed of Anna Chorvátová, Eva Žáková, Tatjana Langášková, Jiří Heřman and Michal Nejtek. The Portuguese partner organization sent to Prague the young sculptor **Patricia Guerreiro**, who worked in Open Studios of Linhart Foundation (5 December 2005 - 3 February 2006).

Bern - Prague

For the period 1 August 2005 - 31 January 2006 a six-month residency was agreed for a Czech artist in Bern and reciprocally for a Bern artist in Prague (visual arts) with the Cultural Department of the Bern

City Council in Switzerland. The selection committee (Pavla Petrová, Vít Havránek, Dušan Brozman, David Kulháněk, Tomáš Vaněk) considered 33 applications and reached the conclusion that the qualities of the artists who had applied made the selection extremely difficult. For this reason it was finally decided to divide the grant between two Czech artists (2 x 3 months). The winners in the Bern studios PROGR were **Kateřina Šedá** (August - October 2005) and **Jan Šeřích** (November 2005 - January 2006).

Swiss artist **Eva Baumann** from Bern lived and worked reciprocally in Prague (Open Studios) and in Český Krumlov for six months (7 July - 31 December 2005).

Brazil - Prague

a) Rio de Janeiro

The project of the Arts Institute Czech Season in Latin America included in May 2005 in Prague a one-month residency of the Brazilian choreographer **Dani Lima**, selected by the Arts Institute in association with the international theatre festival 4+4 Days in Motion. The choreographer stayed at Studio Kokořice 4, where she closely collaborated with the Czech artists Kristýna Lhotáková and Ladislav Soukup. She presented the outcome of this collaboration to a great spectator response as a new solo project at the festival 4+4 Days in Motion 2005.

Creative tandem **Kristýna Lhotáková** and **Ladislav Soukup** presented with much success in October 2005 their original project Features at the international dance festival Panorama in Rio de Janeiro. During a ten-day residency they worked with the festival dramaturge Eduardo Bonito on the concept of their participation in an international dance project that took place in Brazil in 2006.

During the international drama festival *riocenacontemporanea 2005* (presentation of contemporary Czech theatre) a 14-day residency was also held by **Petr Nikl**, who directed a five-day puppet workshop in addition to a number of performances.

b) Rio de Janeiro and Cataguases

One-month residency of the scenographer and leading personality of the civic association *mamapapa* **Tomáš Žižka** in the cultural and social Instituto Francisca de Souza Peixoto (CHICA) in the town of Cataguases and then in Rio (cooperation on many projects and workshop direction with a puppet ensemble) took place in collaboration with Linhart Foundation.

Mexico City - Prague

Based on an agreement between the Arts Institute and the Mexican organization FONCA (National Fund for Culture and the Arts) a project of reciprocal creative residencies in Mexico took

place for the first time in 2005. The residency in Mexico offered by the Mexican partner to scenographers was applied for by a single Czech scenographer, **Milan David**. He was for six-weeks in residency at the National Drama School and National Arts Centre in Mexico City in October and November 2005.

A young Mexican puppeteer, **Angel Hernandez Arreol**, came reciprocally to Prague at the end of 2005 for a four-week stay (15 November - 14 December 2005), having been selected by the Czech commission of Sodja Lotker, Tatjana Langášková, Helena Albertová, and Ondřej Černý. Both residencies took place in 2005 as part of the project Czech Season in Latin America.

Petra Hauerová

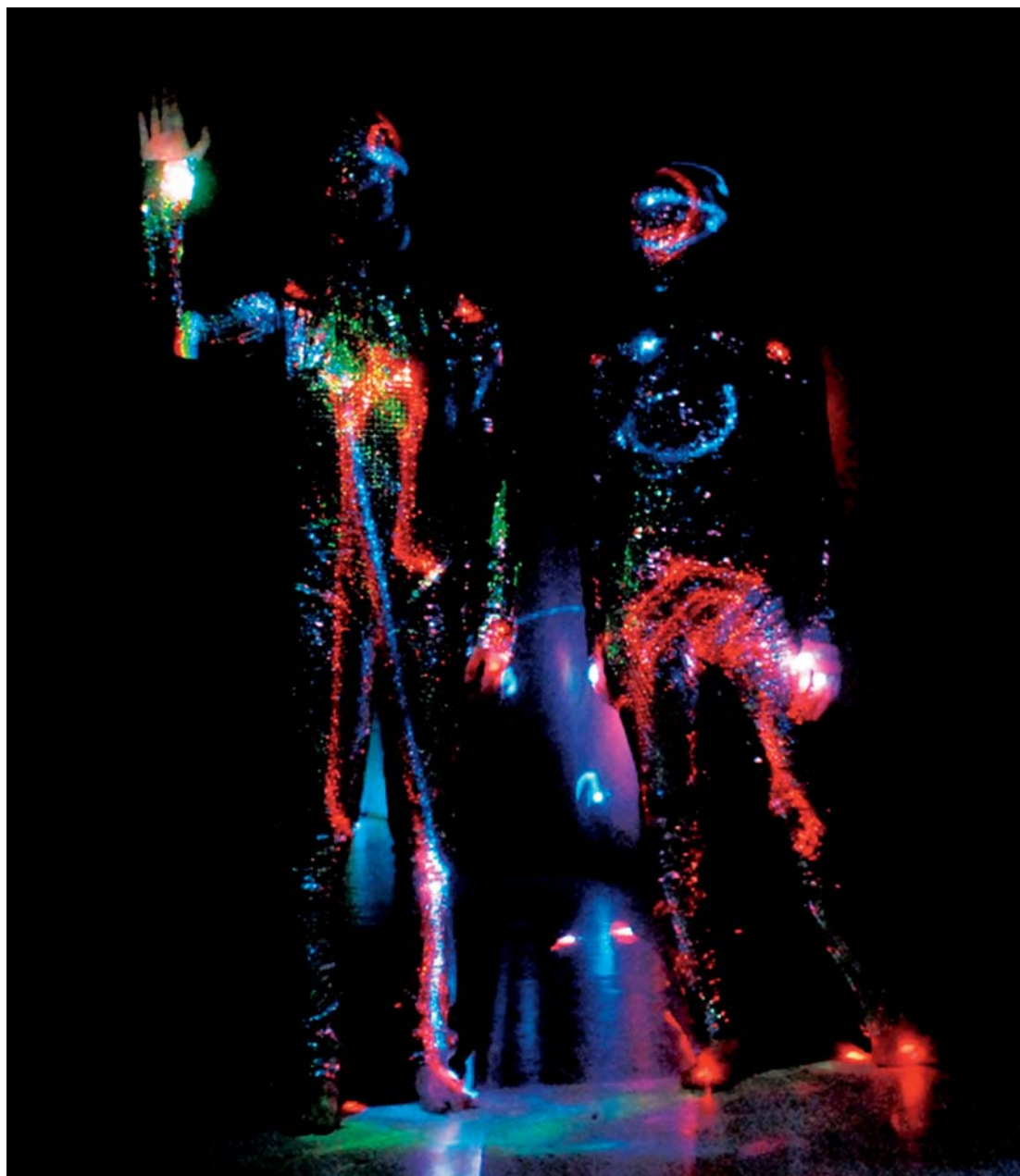
Petra Hauerová (*1970), tanec / dance

„Lugar Comum disponuje hned několika výbornými zkušebnami, které se liší svou velikostí a technickým zázemím. Jejich největší studio má vysokou úroveň a osvětlovací možnosti jako v divadle. Bylo by jistě zajímavé pro další rezidenty mít do budoucna o těchto možnostech větší přehled a zajistit si tak pro svou práci, byť jen na část celého rezidenčního období, ty nejlepší podmínky. Mít tak možnost opravdu experimentovat...”

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

„Lugar Comum disposes of several excellent rehearsal rooms with different sizes and technical support facilities. The largest studio is of a high standard with lighting facilities like a theatre. It would certainly be interesting for future residents to know more about these things to have for their work the best conditions, even for a part of the residential period. To be able to really experiment...”

(quoted from final report on residency)



Fotografie z představení Turning Machine, ke kterému připravila choreografii Petra Hauerová (foto: Jiří Málek). / Photo from performance Turning Machine choreographed by Petra Hauerová (photo: Jiří Málek).

Kateřina Šedá

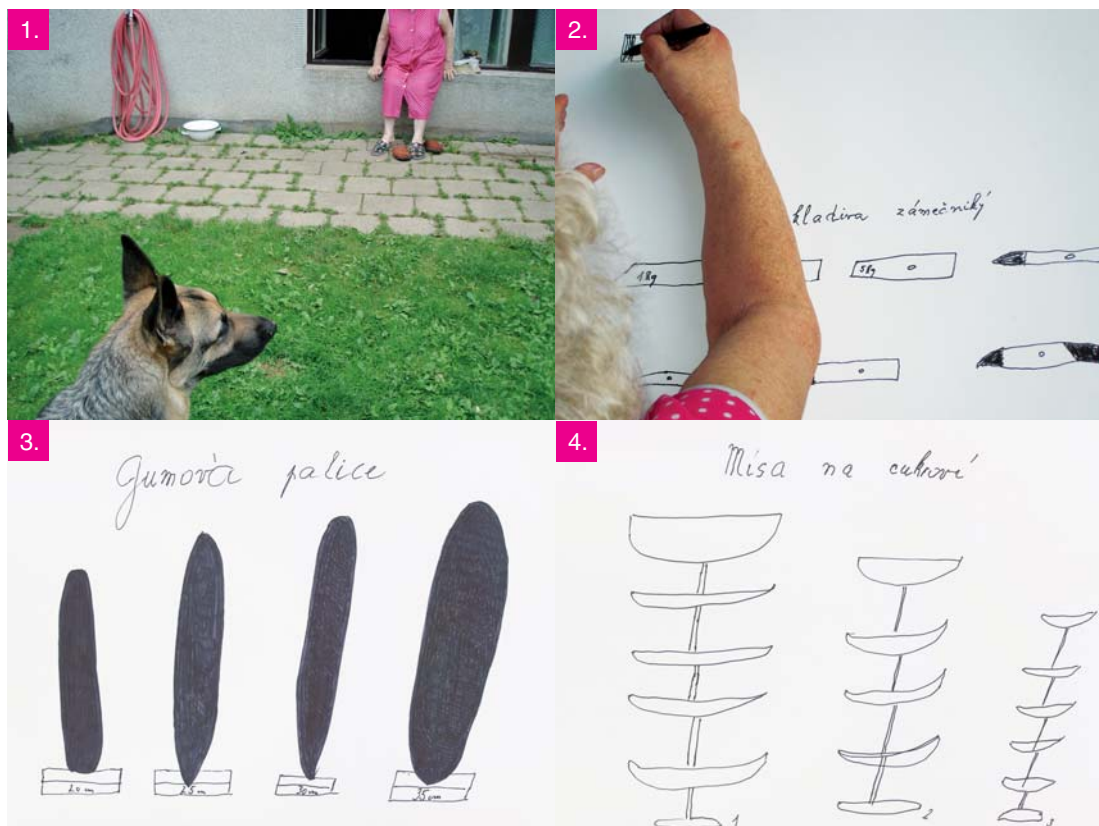
Kateřina Šedá (*1977), výtvarné umění / visual arts

„Údajně někde zaznělo, že jsem řekla, že v Bernu byla nuda. Není to pravda, protože se nenudím nikde a zásadně tohle slovo nepoužívám. Tamní současná scéna na mě ale upřímně nezapůsobila tak výrazně odlišně od té naší, jak jsem původně očekávala. Ale myslím, že za to může také krátký čas, který jsem tam byla. To byl můj hlavní problém, i v mé tvůrčí práci. Samozřejmě by šlo něco udělat, ale záměrně jsem se chtěla vyhnout průměrnému ‚stážistickému‘ umění, ke kterému tyto kratší pobyty vedou. Za dobu tří měsíců se mi podařilo otevřít téma a začít na něm pracovat.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“I allegedly said somewhere that it was boring in Bern. It isn't true because I don't get bored anywhere and never use this word. The contemporary scene there didn't strike me as being very different from ours, as I had expected. I think it's partly due to the short time I spent there. This was my biggest problem, even in my creative work. Of course, something could have been done but I wanted intentionally to avoid the middling ‚residential‘ art, that such shorter stays lead to. In the three months I managed to open the theme and start to work on it.”

(quoted from final report on residency)



Kateřina Šedá v Bernu začala pracovat na projektu *Je to jedno*, který později dokončila v Čechách. Za tento projekt dostala v roce 2005 Cenu Jindřicha Chaluppeckého. / While in Bern Kateřina Šedá began to work on the project *It Doesn't Matter*, which she later completed in the Czech Republic. For this project she received the Jindřich Chaluppecký Award in 2005.

1. Kateřina Šedá, *Je to jedno / It Doesn't Matter*, 2005, fotografie / photo, Courtesy of artist and Franco Soffiantino Arte Contemporanea, Italy.

2. Kateřina Šedá, *Je to jedno / It Doesn't Matter*, 2005, fotografie / photo, Courtesy of artist and Franco Soffiantino Arte Contemporanea, Italy.

3. Kateřina Šedá, *Je to jedno / It Doesn't Matter*, 2005, kresba / drawing, 45 x 62,5cm, fixa na papíře / felt-tip pen on paper, Courtesy of artist and Franco Soffiantino Arte Contemporanea, Italy.

4. Kateřina Šedá, *Je to jedno / It Doesn't Matter*, 2005, kresba / drawing, 45 x 62,5cm, fixa na papíře / felt-tip pen on paper, Courtesy of artist and Franco Soffiantino Arte Contemporanea, Italy.

Petr Nikl

Petr Nikl (*1960), vizuální umění a divadlo / visual arts and theatre

„Performance na zahájení festivalu se stávala ze dvou částí. V první jsem nějakou dobu sám posedával na židlích vlastní instalace v kolejišti, zatímco kolem, na nástupištích o úroveň výše, probíhal rej hostů.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“The performance opening the festival was in two parts. In the first I sat alone for some time in chairs I had installed in the rail tracks, while the guests whirled above on the platforms, a level higher.”
(quoted from final report on residency)



Petr Nikl během performance na Mezinárodním divadelním festivalu riocenacontemporanea 2005 (foto: archív Petra Nikla). / Petr Nikl in performance at the international theatre festival riocenacontemporanea 2005 (photo: archive of Petr Nikl).

Tomáš Žižka

Tomáš Žižka (*1963), scénografie / stage design

„Další důležitou okolností byla moje přítomnost v Institutu Francisca de Souza Peixoto v městečku Cataguases, kam jsem byl pozván lektorovat a napomáhat při tvorbě nových programů tohoto sociálně-kulturního centra. Institut se nachází ve střední Brazílii a vznikl jako následek a potřebná kompenzace ekonomické a sociální krize tohoto regionu a má projekty tzv. revitalizačního a recyklačního charakteru. Což znamená, že ve svých programech a projektech uměleckého charakteru řeší řadu sociálních a menšinových problémů. Je nastartován plošněji i ve vzdělávání tímto směrem, a proto se i moje přítomnost jevila spíše jako lektorská a konzultační než soliterně tvůrčí. Měl jsem možnost nahlédnout do dílen divadelních a loutkářských, hudebních a recyklačních, kde jsem spolurealizoval projekt pro děti, tzv. animovanou mapu města Cataguases, která se stane znělkou internetových stránek Institutu.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“Another important circumstance was my presence at Instituto Francisca de Souza Peixoto in the town of Cataguases, where I'd been invited to lecture and help develop new programmes for this socio-cultural centre. The institute is in central Brazil and was created as a consequence and necessary compensation for the economic and social crisis of the region with projects of the so-called revitalization and recycling nature. This means it resolves a number of social and minority problems through its arts programmes. It is active in education in this sense and my presence therefore appeared more as that of a lecturer and consultant than a solitary artist. I had occasion to look into drama and puppetry, music and recycling workshops where I jointly ran a project for children, an animated map of Cataguases, which is to become the central feature of the Institute's website.”

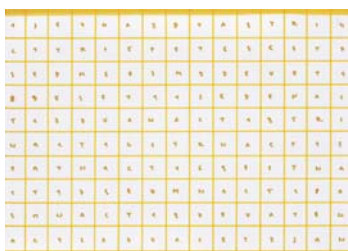
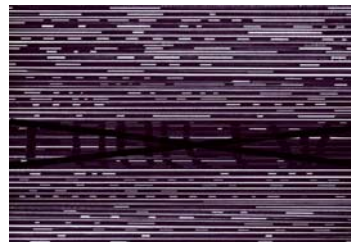
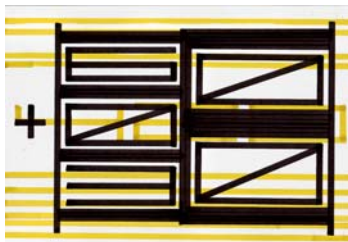
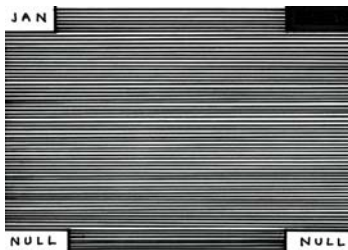
(quoted from final report on residency)



Fotografie z dílen s dětmi v recyklačním centru v Institutu Francisca de Souza Peixoto v městečku Cataguases (foto: Tomáš Žížka). / Photo from children's workshops at the recycling centre of Instituto Francisca de Souza Peixoto, Cataguases (photo: Tomáš Žížka).

Jan Šerých

Jan Šerých (*1972), výtvarné umění / visual arts



Jan Šerých: Remember Me / Is All I Ask / and If Remembered / Forget It All, 2005-6, série 60 kreseb, fix na papíře, 21 x 29,7 cm. / Jan Šerých: Remember Me / Is All I Ask / and If Remembered / Forget It All, 2005-6, series of 60 drawings, felt-tip pen on paper, 21 x 29.7 cm.

Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2006 / Artists in Residence 2006

Zahraničními partnery Institutu umění v roce 2006 byly: kulturní odbor města Bernu ve Švýcarsku a pobočka švýcarské kulturní nadace Pro Helvetia ve Varšavě, portugalská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu, mexická organizace FONCA a brazilský festival Panorama.

V České republice Institut umění úzce spolupracoval s Linhartovou nadací, s občanskými sdruženími DEAI, SE.S.TA a Tranzit, s galerií Display v Praze a s Galerií Klatovy / Klenová.

Lisabon - Praha

Měsíční tvůrčí rezidence výtvarného umělce **Igora Korpaczewského** v portugalském rezidenčním centru Lugar Comum - Barcarena (hostitelská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias

v Lisabonu) probíhala od 12. ledna do 11. února 2007. Portugalská partnerská organizace vyslala do Prahy mladou umělkyni **Rosu Baptistu**, která působila v Otevřených ateliérech Linhartovy nadace.

Bern - Praha

Pro období od 1. září 2006 do 31. ledna 2007 byl s kulturním odborem města Bernu ve Švýcarsku dojednán šestiměsíční rezidenční pobyt pro českého umělce v Bernu a recipročně bernského umělce v Praze (obor výtvarné umění). Česká odborná komise rozdělila stipendium v bernských ateliérech PROGR mezi tři české umělce: **Ondřeje Brodyho** (performance), **Jakuba Hoška** (malba) a **Zbyňka Baladrána** (konceptuální umění). Recipročně absolvoval šestiměsíční stáž v Praze (Otevřené ateliéry) z Bernu nominovaný mladý umělec **Peter Clemens Brand**. V Praze realizoval

například výstavu svých prací v prostoru Školská 28.

Rio de Janeiro - Praha

V roce 2006 proběhla výměna choreografů / tanečníků ve spolupráci s mezinárodním tanečním festivalem Panorama v Rio de Janeiro. Na měsíční rezidenci brazilských tanečníků a choreografů **Gustava Barrose** a **Giti Bond** v Praze navázal měsíční rezidenční pobyt dvou tanečnic / choreografek z České republiky (**Iona Mona Popovici** a **Magdaléna Šloncová**) v Rio de Janeiro v listopadu 2006. Tato rezidence se uskutečnila v rámci první fáze mezinárodního projektu Collaboration / South American-European Choreographers Meeting. Druhá fáze tohoto projektu, podpořeného z programu Evropské unie Culture 2000, proběhla za aktivní účasti obou umělkyní ve formě šestitýdenní tvůrčí rezidence a prezentace projektu v období březen až duben 2007 i na dalších místech v Brazílii (Rio de Janeiro, Belo Horizonte a Fortaleza).

Mexico City - Praha

Na základě vzájemné dohody Institutu umění s mexickou organizací FONCA (Národní fond pro kulturu a umění) se v roce 2006 již podruhé uskutečnil projekt výměnných rezidenčních pobytů s Mexikem. Odborná komise vybrala z dvaceti přihlášených umělců šest kandidátů, zastupujících spektrum výtvarných oborů (malba - Josef Bolf, fotografie -

- Alena Kotzmanová a Jiří Thýn, a konceptuální umění - Isabela Grosseová, Barbora Klímová, Sylvie Vondřejcová). Mexická strana z této skupiny vybrala **Isabelu Grosseovou**, která působila v prosinci 2006 a lednu 2007 na Škole pro malířství, sochařství a rytinu Esmeralda v Mexico City. Recipročně absolvovala dvouměsíční stáž v Praze (Otevřené ateliéry) mladá mexická scénografka **Vanessa Hernández**, vybraná českou odbornou komisí.

Mnichov - Praha

Měsíční pobyt německé multimediální umělkyně **Judith Egger** v Praze proběhl ve spolupráci s občanským sdružením mamapapa v rámci mezinárodního projektu ConstRUCKtions - ConNEXTions, podpořeného z programu Evropské unie Culture 2000. Reciproční pobyty dvou českých umělců, vybraných **Judith Egger** jako uměleckou koordinátorkou projektu (**Tomáš Žižka** a **Martin Janíček**) se uskutečnily v rezidenčním prostoru města Mnichov Villa Waldberta v roce 2007.

Paříž - Val de Reuil - Praha

Ve spolupráci s občanským sdružením SE.S.TA a Francouzským institutem v Praze se uskutečnily dva rezidenční pobyty. V dubnu vedl v Praze dílnu francouzský choreograf **Paco Decina**. V červnu 2006 proběhla rezidence čtyř tanečníků pražského souboru mamacallas (**Pierre Nadaud**, **Zdena Sviteko-**

vá, Lenka Vokurková a Radek Hudeček). Výsledek jejich práce byl s velkým úspěchem prezentován pod titulem *Extraction* v divadle Ponec.

Korsika - Praha

Ve spolupráci s festivalem *Festivoce* a občanským sdružením *mamapapa* proběhl rezidenční pobyt korsických umělců ze souboru *A Ghjallinella* (**Nicole Casalonga, Anne Pellegrini** a **Vanina Benisi**) z oblasti Balagne-Pigna a Sant Antonino (obor vokální tvorba a zvuková instalace) v České republice. Recipročně, v rámci společného projektu, vyjelo na Korsiku pět umělců z České republiky.

Freising - Praha - Klenová

Pro tento a následný rok byla domluvena spolupráce s Galeríí Klatovy / Klenová a kulturním referátem *Bezirk Oberbayern*. Cílem výměnného uměleckého programu byla podpora evropského myšlení a obohacení regionálního kulturního života. Jeho těžištěm jsou nové státy Evropské unie. Dvakrát ročně byla naplánována tříměsíční rezidence východoevropských umělců ve studiích *Schachhof* ve Freisingu, recipročně se uskuteční pobyt hornobavorských umělců v rezidenčním prostoru *Vila Paula Galerie Klatovy / Klenová*. V letošním roce obdrželi tříměsíční stipendium tři čeští umělci, nominovaní českou stranou - **Josef Bolf, Jan Vičar a Alena Andrlová** (výtvarníci).

Projekt Halma

Koncem roku 2006 se Institut umění stal členem nové evropské sítě *Halma*. Tato síť zahrnuje celkem šestnáct literárních center z jedenácti středo- a východoevropských zemí. Tyto instituce organizují společné projekty a podporují autory, překladatele a lektory literatury prostřednictvím výměny, prezentací a stipendií. Ústřední myšlenkou tohoto projektu, podporovaného nadací *Rudolfa Bosche* a administrovaného *Literárním kolokviem* v Berlíně, je pro autory a projekty vytvořit evropskou strukturu, v níž by se mohli pohybovat mezi nejrůznějšími kulturními regiony. Tak jako ve stolní hře *Halma* (řecky „skok“) je v této síti možné se pohybovat mezi různými evropskými domy - pracovat v nich, provádět výzkum, vzdělávat se a realizovat a prezentovat projekty.

Foreign partners of the Arts Institute in 2006 were: Cultural Department of the Bern City Council in Switzerland, and the Warsaw branch of the Swiss cultural foundation Pro Helvetia, Portuguese organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon, Mexican organization FONCA, and the Brazilian festival Panorama.

In the Czech Republic the Arts Institute closely collaborated with Linhart Foundation, civic associations DEAI, SE.S.TA, Tranzit, gallery Display in Prague, and Gallery Klatovy / Klenová.

Lisbon - Prague

One-month residency of visual artist **Igor Korpaczewski** in the Portuguese residential centre Lugar Comum - Barcaarena (hosting organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon) lasted from 12 January to 11 February 2007. The Portuguese partner organization sent to Prague the young artist **Rosa Baptista**, who worked at Open Studios of Linhart Foundation.

Bern - Prague

For the period from 1 September 2006 to 31 January 2007 a six-month residency was agreed with the Cultural Department of the Bern City Council in Switzerland for a Czech artist in Bern and reciprocally for a Bern artist in Prague

(visual arts). The Czech selection committee divided the grant in Bern studios PROGR among three Czech artists: **Ondřej Brody** (performance art), **Jakub Hošek** (painting) and **Zbyňek Baladrán** (conceptual art). The young artist **Peter Clemens Brand**, nominated from Bern, had reciprocally a six-month residency in Prague (Open Studios). In Prague he exhibited his works in the gallery Školská 28.

Rio de Janeiro - Prague

Exchange of choreographers / dancers took place in 2006 in association with the international dance festival Panorama in Rio de Janeiro. One-month residency of the Brazilian dancers and choreographers **Gustavo Barroso** and **Giti Bond** in Prague was followed by one-month residency of two dancers / choreographers from the Czech Republic (**Iona Mona Popovici** and **Magdaléna Šloncová**) in Rio de Janeiro in November 2006. The residency took place in the first phase of the international project Collaboration / / South American-European Choreographers Meeting. The second phase of the project, supported the European Union programme Culture 2000, took place with active participation of both artists in the form of a six-week residency and presentation of the project from March to April 2007, and in other Brazilian towns (Rio de Janeiro, Belo Horizonte, Fortaleza).

Mexico City - Prague

Based on an agreement between the Arts Institute and the Mexican organization FONCA (National Fund for Culture and the Arts) the second residency exchange project took place in 2006. The selection committee chose from the twenty candidates six candidates representing the spectrum of art disciplines (painting - Josef Bolf, photography - Alena Kotzmannová and Jiří Thýn, conceptual art - Isabela Grosseová, Barbora Klímová, Sylvie Vondřejcová). The Mexican side chose from the group **Isabela Grosseová**, who worked in December 2006 and January 2007 at the School of Painting, Sculpture and Engraving Esmeralda in Mexico City. The young Mexican scenographer **Vanessa Hernández**, selected by the Czech selection committee, did reciprocally a two-month residency in Prague (Open Studios).

Munich - Prague

One-month residency of the German multimedia artist **Judith Egger** in Prague took place in association with the civic association mamapapa as part of the international project ConsTRUCKtions - ConNEXTions, by the European Union programme Culture 2000. Reciprocal residencies of two Czech artists, chosen by Judith Egger, the artistic coordinator of the project (**Tomáš Žižka** and **Martin Janíček**) took place in the residential space in of Munich, Villa Waldberta, in 2007.

Paris - Val de Reuil - Prague

Two residencies took part in association with the civic association SE.S.TA and the French Institute in Prague. The Prague workshop was led in April by the French choreographer **Paco Decina**. In June 2006 there was the residency of four dancers from the Prague ensemble mamacallas (**Pierre Nadaud**, **Zdena Svitek**, **Lenka Vokurková** and **Radek Hudeček**). The results of their work were presented with success under the title Extraction in the theatre Ponoc.

Corsica - Prague

Corsican artists from the ensemble A Ghjallinella (**Nicole Casalonga**, **Anne Pellegrini** and **Vanina Benisi**) from Balagne-Pigna and Sant Antonino (vocal creation and audio installation) had a residency in the Czech Republic in association with the festival Festivoce and the civic association mamapapa. Five artists from the Czech Republic went to Corsica reciprocally as part of the joint project.

Freising - Prague - Klenová

Cooperation was agreed for this and next year with Gallery Klatovy / Klenová and the Cultural Department of the Oberbayern district. The objective of the exchange programme was to support European thought and to enrich regional cultural life. Its centre of gravity are the new European Union member states. A three-month residency of East Eu-

ropean artists in Schachhof Studios in Freising was planned, twice a year, with a reciprocal residency of Upper Bavaria artists in the residential space of Villa Paula Gallery Klatovy / Klenová. Three Czech artists nominated by the Czech side received a three-month grant this year: **Josef Bolf**, **Jan Vičar** and **Alena Andrlová** (visual artists).

Project Halma

At the end of 2006 the Arts Institute joined a new European network, Halma. This network associates sixteen literary centres from eleven central and East European countries. The institutions run joint projects and support authors, translators and lecturers of literature through exchanges, presentations and grants. The central idea of the project, assisted by the Rudolf Bosch Foundation and administered by the Literary Colloquium in Berlin, is to create for authors and projects a European structure within which they could move across cultural regions. As in the board game Halma (“jump” in Greek) one can move in the network between different European houses, work in them, do research, educate oneself, and run and present projects.

Josef Bolf

Josef Bolf (*1971), výtvarné umění / visual arts



Jeden z obrazů, na kterých Josef Bolf pracoval během své rezidence ve Freisingu. /
One of the pictures that Josef Bolf worked on during his residency in Freising.

Isabela Grosseová

Isabela Grosseová (*1976), výtvarné umění / visual arts

„V Mexico City je několik velmi zajímavých progresivních nezávislých galerií, například Kurimanzutto, OMR, Nina Menocal Gallery nebo Enrique Guerrero. V Pueble, kousek od Mexico City, k mému štěstí zrovna probíhalo velké bienále se zásadní účastí mexických umělců, což bylo z hlediska získání lepšího přehledu o mexickém současném umění poměrně přínosné. Celkově jsem tedy za možnost cestovat a pracovat v Mexiku velmi vděčná.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“There are several interesting progressive independent galleries in Mexico City, such as Kurimanzutto, OMR, Nina Menocal Gallery and Enrique Guerrero. In Puebla, not far from Mexico City, I was lucky to attend a big biennale with the participation of Mexican artists, which was quite useful to get a better picture of contemporary Mexican art. Overall, I am very thankful for the opportunity to travel and work in Mexico.”

(quoted from final report on residency)

9. Al pie del volcán *abajеño*

2:46

Inspiración de Miguel Sosa, compuesto recientemente para la danza de *Viejitos* registrada durante las festividades de Santo Tomás de Aquino, en la población serrana de Cocucho.

Este *abajеño* presenta una notable influencia del jarabe y aún cuando pudiera asemejarse en su dotación instrumental al mariachi, los músicos en particular nos hacen la distinción de que es una "orquesta de acompañamiento" a la danza, puesto que en el lugar de el tradicional guitarrón, se emplea el contrabajo en unión a los instrumentos propios de la banda, como saxofón, trompeta y trombón.

La sección rítmica se caracteriza por una secuencia de "tresillos" en 6/8, en estrecha relación con el zapateado de los *Viejitos*. En esta danza se aprecia el estilo propio de la Sierra, asociado también a los otros *Viejitos* de Cherán, Tingambato, Uruapan y Tingüindín. La diferencia de este grupo, con las otras danzas de las poblaciones lacustres de Jarácuaro y Santa Fé de la Laguna, estriba en la organización de la coreografía y la improvisación de movimientos, así como la ejecución de *abajеños* que llevan cortes rítmicos muy distintos.

La danza es de tipo humorístico, en ella se disfrazan generalmente jóvenes y hombres maduros, con máscaras de madera que representan el rostro de un anciano, sombrero adornado con listones, algodón de lana, camisa y pantalón blanco, guaraches y bastón de otate, con el que se apoyan y dan acentuaciones rítmicas.

Fotografie z mexické rezidence Isabely Grosseové (foto: Isabela Grosseová). / Photo from Mexican residency of Isabela Grosseová (photo: Isabela Grosseová).

Pierre Nadaud

Pierre Nadaud (*1971), choreografie a tanec / choreography and dance



Fotografie z rezidence ve Val de Reuil, která se uskutečnila v rezidenčním prostoru skupiny Beau Geste (foto: Geir Brungot). / Photo from residency at Val de Reuil, in the residency space of the group Beau Geste (photo: Geir Brungot).

Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2007 / Artists in Residence 2007

V roce 2007 proběhlo několik rezidenčních projektů v zahraničí (rezidence pro české umělce v Bernu, Freisingu, Lisabonu, Riu de Janeiro, Bukurešti, Mexico City, Wiesbadenu) i v Praze.

Zahraničními partnery Institutu umění byly: kulturní odbor města Bernu ve Švýcarsku a pobočka švýcarské kulturní nadace Pro Helvetia ve Varšavě, portugalská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu a mexická organizace FONCA. V České republice Institut umění úzce spolupracoval s Linhartovou nadací, občanským sdružením Tranzit, galerií Display v Praze a Galerii Klatovy / Klenová.

Bern - Praha

V prosinci 2006 vypsala Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR

a Odborem kultury města Bernu výběrové řízení na čtyřměsíční pobyt (15. března - 14. července 2007) v Bernu pro českého výtvarníka. Odborná komise posoudila devět žádostí; na prvním místě se umístil **Jiří Thýn**. Recipročně absolvoval čtyřměsíční stáž (září - prosinec 2007) v Praze (Otevřené ateliéry) švýcarský umělec **Kaspar Bucher**.

Freising - Klenová

Galerie Klatovy / Klenová, ve spolupráci s Institutem umění a za podpory Plzeňského kraje a Ministerstva kultury ČR, vypsala v rámci bilaterálního projektu spolupráce Rezidenčního centra Vila Paula na Klenové tříměsíční pobyt pro výtvarné umělce ve Freisingu v Schafhof - europäisches Künstlerhaus Oberbayern. Tříměsíční rezidenční pobyt ve Freisingu (březen - červen 2007) získali **Jonáš Czesaný** a **Jana Babincová**.

Bukurešť - Praha

V březnu vypsali Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR a Českým centrem v Bukurešti výběrové řízení na měsíční pobyt (1. - 30. září 2007) v Bukurešti pro českého výtvarníka. Odborná komise posoudila jedenáct žádostí, na prvním místě se umístil **Zbyněk Sedlecký**. Cílem tohoto bilaterálního výměnného programu byla podpora spolupráce v oblasti umění mezi Českou republikou a Rumunskem.

Mexico City - Praha

V březnu vypsali Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR a Národním fondem pro kulturu a umění v Mexiku (FONCA) výběrové řízení na dvouměsíční pobyt v oboru fotografie v El Centro de la Imagen v Mexico City. Odborná komise posoudila šestnáct žádostí, na prvním místě se umístila **Alena Kotzmannová** (období listopad až prosinec 2007).

Recipročně absolvovala dvouměsíční stáž (září - říjen 2007) v pražských Otevřených ateliérech mexická scénografka **Vanessa Gibran Valencie**, vybraná českou odbornou komisí.

Rio de Janeiro - Praha

Na rezidenci brazilského tanečníka a choreografa **Gustava Barrose** v prosinci 2006 v Praze navázal rezidenční pobyt dvou tanečnic / choreografek z České republiky (**Iona Mona Popovici**

a **Magdaléna Šloncová**) v Rio de Janeiro. Projekt s názvem Collaboration / South American-European Choreographers Meeting, podpořený z programu Evropské unie Culture 2000, proběhl za aktivní účasti obou umělkyní ve formě šestitýdenní tvůrčí rezidence (12. března - 22. dubna 2007) a prezentace projektu i na dalších místech v Brazílii (Belo Horizonte, Fortaleza). Výměna choreografů / tanečníků vznikala ve spolupráci s mezinárodním tanečním festivalem Panorama, který mj. spolupracuje s divadelním festivalem 4+4 dny v pohybu probíhajícím v Praze.

Lisabon - Praha

Měsíční tvůrčí rezidence výtvarného umělce **Igora Korpaczewského** v portugalském rezidenčním centru Lugar Comum - Barcarena (hostitelská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu) proběhla v období od 12. ledna do 11. února 2007. Český stipendista byl vybrán ze čtrnácti kandidátů českou odbornou komisí. Na rezidenční pobyt Igora Korpaczewského navázal měsíčním rezidenčním pobytem (listopad 2007) český fotograf a spisovatel Igor Malijevský, který byl vybrán ředitelem hostitelské organizace.

Portugalská partnerská organizace recipročně vyslala na měsíční stáž (listopad 2007) portugalského fotografa a literáta **Tiagu Patricia**, který působil v pražských Otevřených ateliérech.

Projekt Halma

Koncem roku 2006 stál Institut umění u počátku sítě Halma - Das europäische Netzwerk literarischer Zentren e. V., která zahrnuje celkem šestnáct literárních center z jedenácti středo- a východoevropských zemí. V roce 2007 se uskutečnila tři setkání členů sítě (v rumunském Cetate, v Berlíně a v bulharském Plovdivu). Ve spolupráci s donátory byli Literárním kolokviem Berlín vybráni autoři, kteří obdrželi stipendium. Prahu si ke svému měsíčnímu tvůrčímu pobytu v srpnu 2008 vybral literát, Švýcar **Daniel Goetsch**.

Spolupráce s Pražským literárním domem autorů německého jazyka

Pražský Prager Literární Literatur Dům Haus

autorů německého jazyka **deutschsprachiger Autoren**

Institut umění se finančně a účastí ve výběrové komisi podílel na vůbec prvním stipendiu, které udělil Pražský literární dům autorů německého jazyka. Měsíční stipendium bylo určeno pro české literáty, překladatele a dramatiky - pobyt vybrané autorky, spisovatelky **Radky Denemarkové**, se uskutečnil v listopadu 2007 ve wiesbadenské Villa Clementine. Radka Denemarková, nositelka ceny Magnesia Litera 2007 za prózu *Peníze od Hitlera*, si během svého pobytu ve Villa Clementine vedla deník, do kterého

bylo možné každý týden nahlédnout na webových stránkách Pražského literárního domu.

Several residency projects took place abroad in 2007 (residencies for Czech artists in Bern, Freising, Lisbon, Rio de Janeiro, Bucharest, Mexico City, Wiesbaden) and in Prague.

The Art Institute's foreign partners were: Cultural Department of the Bern City Council in Switzerland, the Warsaw branch of the Swiss cultural foundation Pro Helvetia, the Portuguese organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon, and the Mexican organization FONCA. In the Czech Republic the Art Institute closely collaborated with Linhart Foundation, civic association Transit, gallery Display in Prague and Gallery Klatovy / Klenová.

Bern - Prague

In December 2006 the Arts Institute announced in association with the Czech Ministry of Culture and the Cultural Department of the Bern City Council a competition for a four-month residency (15 March - 14 July 2007) in Bern for a Czech visual artist. The selection committee considered nine applications and first place was taken by **Jiří Thýn**. A Swiss artist, **Kaspar Bucher**, came

reciprocally for a four-month study visit (September - December 2007) to Prague (Open Studios).

Freising - Klenová

Gallery Klatovy / Klenová held, in association with the Arts Institute and with support from the Plzeň regional council and the Czech Ministry of Culture, as part of the bilateral cooperation project between the residential centre Villa Paula at Klenová a three-month residency for visual artists in Freising Schafhof - europäisches Künstlerhaus Oberbayern. A three-month residency in Freising (March - June 2007) was obtained by **Jonáš Czesaný** and **Jana Babincová**.

Bucharest - Prague

In March the Arts Institute held in association with the Czech Ministry of Culture and the Czech Centre in Bucharest a competition for a one-month (1 - 30 September 2007) residency in Bucharest for a Czech artist. The selection committee considered eleven applications and first place was taken by **Zbyněk Sedlecký**. The objective of the bilateral exchange programme was to support cooperation in the field of art between the Czech Republic and Rumania.

Mexico City - Prague

In March the Arts Institute held in association with the Czech Ministry of Culture and the National Fund for Culture and Art in Mexico (FONCA) a competition

for a two-month residency in the field of photography at El Centro de la Imagen in Mexico City. The selection committee considered sixteen applications and first place was taken by **Alena Kotzmannová** (November - December 2007).

Mexican scenographer **Vanessa Gibran Valencie**, chosen by the Czech selection committee, reciprocally did a two-month residency (September - October 2007) at Prague's Open Studios.

Rio de Janeiro - Prague

Creative residency of Brazilian dancer and choreographer Gustavo Barroso in December 2006 in Prague was followed by the residency of two dancers / choreographers from the Czech Republic (**Iona Mona Popovici** and **Magdaléna Šloncová**) in Rio de Janeiro. The project called Collaboration / South American-European Choreographers Meeting, aided from the European Union programme Culture 2000, took part with active participation of both artists in the form of a six-week residency (12 March - 22 April 2007) and presentation of the project in other Brazilian towns (Belo Horizonte, Fortaleza). The exchange of the choreographer / dancers took place in association with international dance festival Panorama, which collaborates with the theatre festival 4+4 Days in Motion in Prague.

Lisbon - Prague

One-month residency of the visual artist **Igor Korpaczewski** in the Portuguese residential centre Lugar Comum - Barca-rena (hosting organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon) took place between 12 January and 11 February 2007. The Czech grant holder was selected from fourteen candidates by the Czech selection committee. The residency of Igor Korpaczewski was followed by a one-month residency (November 2007) of Czech photographer and writer Igor Malijevský, who was chosen by the director of the hosting organization.

The Portuguese partner organization sent reciprocally for a one-month residency (November 2007) Portuguese photographer and writer **Tiago Patricia**, who worked at Prague's Open Studios.

Project Halma

At the end of 2006 the Arts Institute was present at the inception of the network Halma - Das europäische Netzwerk literarischer Zentren e. V., which associates sixteen literary centres from eleven Central and East European countries. Three meetings of the network members took place in 2007 (in Cetate, Rumania, Berlin, and Plovdiv, Bulgaria). In association with donators the Literary Colloquium in Berlin selected authors who received the grant. Prague was chosen for his one-month residency in August 2008 by the Swiss writer **Daniel Goetsch**.

Cooperation with Prague Literary House of German Language Authors

Pražský Prager
Literární Literatur
Dům Haus

autorů německého jazyka deutschsprachiger Autoren

The Arts Institute participated financially and by participation in the selection committee in the very first grant awarded by the Prague Literary House of German Language Authors. The one-month grant was for Czech writers, translators and playwrights. The residency of the chosen author, the writer Radka Denemarková, took place in November 2007 at Wiesbaden Villa Clementine. **Radka Denemarková**, laureate of the Magnesia Litera Award 2007 for the prose Money from Hitler, kept a diary during her stay at Villa Clementine, which could be browsed every week at the website of the Prague Literary House.

Zbyněk Sedlecký

Zbyněk Sedlecký (*1976), výtvarné umění / visual arts

„Po příletu do Bukurešti jsem s ředitelkou českého centra M. Štěpánovou vymyslel způsob prezentace výsledků mého pobytu. Shodli jsme se na tom, že měsíc je krátká doba na to prezentovat se na konci formou smysluplné výstavy. Bylo mi navrženo realizovat internetový blog (<http://sedlecky.blogspot.com>), kde by se formou jakéhosi vizuálního deníku zdokumentoval můj pobyt v Bukurešti. Tento návrh se mi zalíbil, protože s formou vizuální příběhovosti v obrazech delší dobu pracuji, a forma vyprávění à la deník mě zaujala natolik, že se ji pokouším zpracovat i dnes, po návratu z tohoto pobytu.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“After arriving in Bucharest I discussed with the director of the Czech Centre Ms Štěpánová a way to present the results of my residency. We agreed that one month was not enough time to present myself in the form of a meaningful exhibition. It was suggested to me that I should keep an internet blog (<http://sedlecky.blogspot.com>) to document in a sort of visual diary my residency in Bucharest. I liked this idea because I have been working with visual storytelling in images and the diary form appealed to me so much that I try to work with it even today, after returning from the residency.”

(quoted from final report on residency)



Obrázek z bukureštského blogového deníku Zbyňka Sedleckého. Bucharest Diary 2, kombinace fotografií koláží a akvarelu na papíře. / Picture from the Bucharest blog of Zbyňek Sedlecký. Bucharest Diary 2, combination of photos of collages and watercolours on paper.

Igor Korpaczewski

Igor Korpaczewski (*1959), výtvarné umění / visual arts

„Z několika rozpracovaných prací jsem zcela dokončil jen 2,5 m vysokou figurální malbu ve stylu azulejos s krátkým textem/básní, který byl přeložen do portugalského. Toto spojení jsem již před pár lety použil - zde však přímo v obraze. Mimochodem právě formální i obrazové zdůraznění literárního aspektu výtvarného díla je výrazným prvkem portugalského výtvarného umění.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“Of the unfinished works I have only completed a 2.5 m high figural painting in the azulejos style with a brief text/poem that was translated into Portuguese. I had used this combination a few years ago, but here it was right in the picture. Incidentally, formal and visual emphasis on the literary aspect of a work of art is a marked element of Portuguese visual art.”

(quoted from final report on residency)



Igor Korpaczewski: Spravedlnost není milosrdenství, milosrdenství není láska, láska není svoboda, Lisabon, 2007. Akryl na tvrzeném PVA, 250 x 100 cm. / Igor Korpaczewski: Justice is not mercy, mercy is not love, love is not freedom, Lisbon, 2007. Acrylic on hardened PVA, 250 x 100 cm.

Igor Malijevský

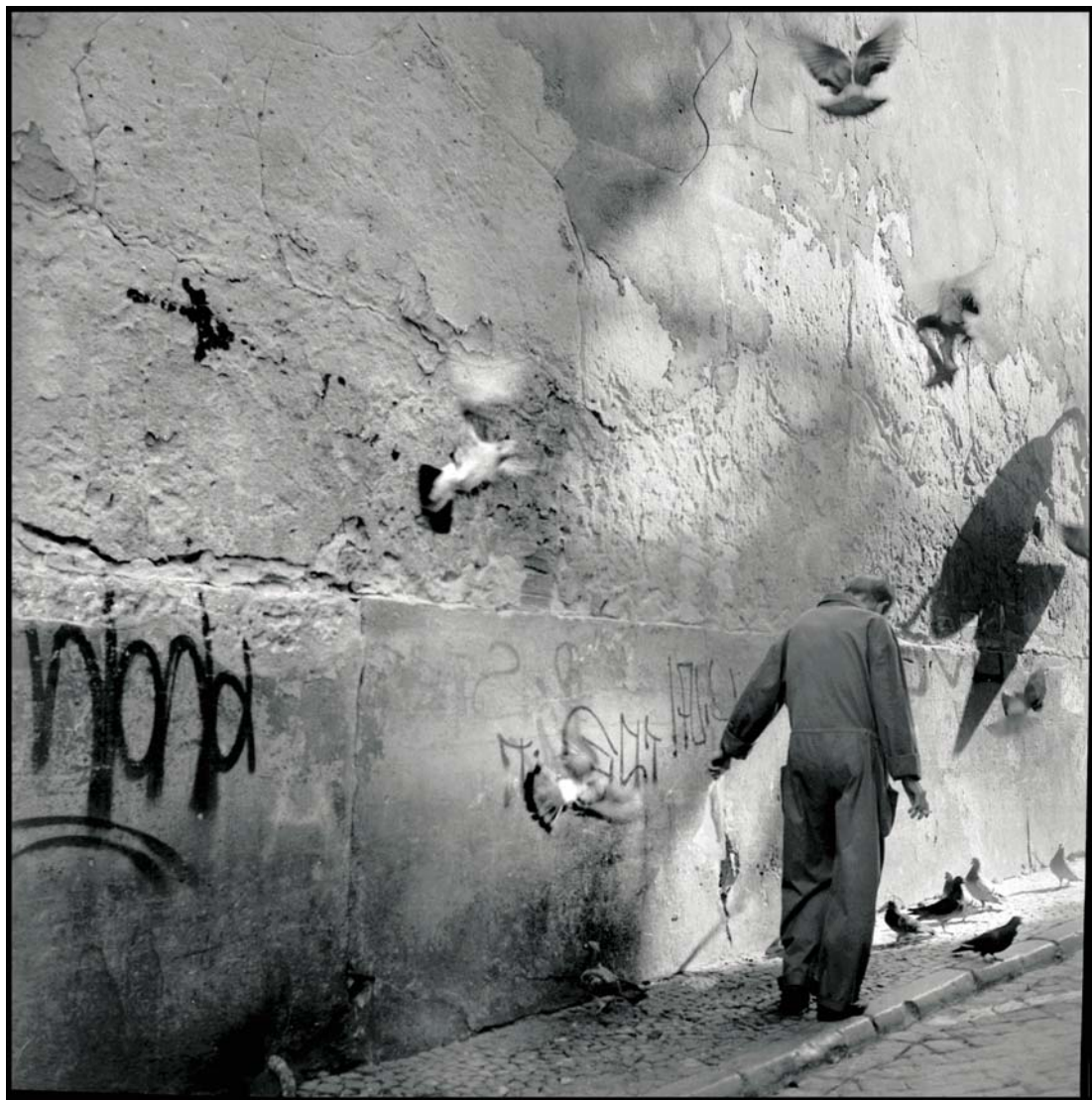
Igor Malijevský (*1970), fotograf a spisovatel / photographer and writer

„V souladu s účelem pobytu jsem se však především věnoval výrobě umění. Exponoval jsem cca 50 středoformátových filmů. Podíl přexponovaných a podexponovaných snímků nepřesahuje 20 %, což je v rámci světově uznávané umělecké normy. Podíl výstavních snímků, tzv. „pecek“ tvoří asi 5 %, což je vysoce nad světový průměr.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“In line with the purpose of the residency I devoted my time to art production. I exposed some 50 medium-format films. There was not more overexposed and underexposed films than 20 %, which is within the limits of world accepted art norm. Exhibition pictures account for approximately 5 %, which is much higher than the world average.”

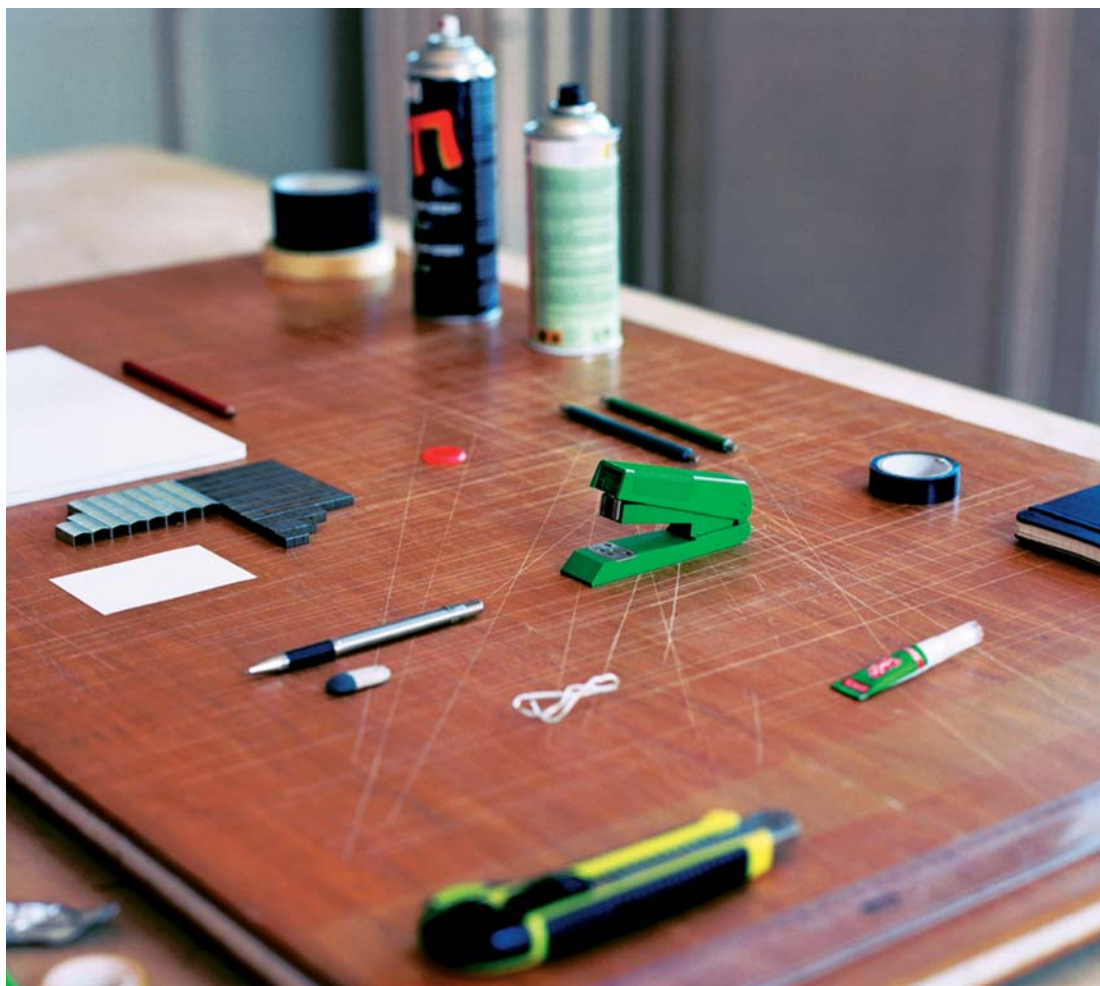
(quoted from final report on residency)



Fotografie z lisabonského rezidenčního pobytu Igora Malijevského. / Photo from Lisbon residency of Igor Malijevský.

Jiří Thýn

Jiří Thýn (*1977), výtvarné umění / visual arts



Ukázka z projektu, na kterém Jiří Thýn v Bernu pracoval. / Sample from project on which Jiří Thýn worked in Bern.

Radka Denemarková

Radka Denemarková (*1968), spisovatelka / writer

Z deníku spisovatelky Radky Denemarkové - 1. část

„Poprvé v životě mám pracovnu. Stoupám za ní do nejvyššího patra. Ve vile Clementine. Díky tomu, že v Praze psali Kafka, Brod, Werfel, Rilke, Kisch..., vznikl *Pražský literární dům autorů německého jazyka*. Poprvé v životě mi nepatří noci, ale i dny. Můžu si naslouchat, uvidím, kudy cesta povede. Celý den se to ze mne valí, proud po sedmi měsících spuštěn. Soustředění, do kterého se během psaní dostávám, je omamné. Samota s větami je tak nebezpečná, člověk se ocitne mimo realitu a není schopen fungovat. Vrací se ke svým větám jako do útulku, jako do bunkru. Já můžu psát jenom o smrti, protože se pořád tolik strachuju o dobro a zlo ve svém nitru. Píšu tužkou, která tu zůstala po Deboře Bernhardtové, americké experimentální básnířce. Nechala mi na stole vzkaz. Ta tužka je náš štafetový kolík. Pracovna otevírá pohled do parku, za nímž hrozí vztyčené cihlové prsty věží neorenesančního kostela *Marktkirche*. Teplé barvy, veverka, která kličkuje s kulatým pokladem v tlamičce přes cestu.

Večer se rozsvěcí lampy jako v ulicích Malé Strany. Už ve čtyři odpoledne. V jednom z pokojů můžu přitisknout obličej na sklo, v protějšcích bytech pozorovat příběhy lidských stínů...

(Radka Denemarková: S Deborou za zády, převzato ze stránek Pražského literárního domu autorů německého jazyka, www.prager-literaturhaus.com)

From the diary of writer Radka Denemarková - Part 1

“For the first time in my life I have a study. I ascend from it to the top floor. In Villa Clementine. Thanks to the fact that Kafka, Brod, Werfel, Rilke, Kisch, were based in Prague..., *Prague Literary House of German Language Authors* was built. For the first time in my life the nights don't belong to me, and neither do the days. I can listen, I'll see where the way leads. I've been spouting it the whole day, a current set in motion after seven months. The concentration I get into in writing is intoxicating. Being alone with sentences is so dangerous, you find

yourself outside reality and can't function. You get back to your sentences as if to a shelter, to a bunker. I can only write about death because I go in fear of the good and evil in my bosom. I write with a pencil left here by Deborah Bernhardt, an American experimental poet. She left me a message on the desk. The pencil is our relay baton. The study opens a vista of the park behind which threaten raised brick fingers of the steeples of the neo-Renaissance church *Marktkirche*. Warm colours, squirrel zigzagging with a round treasure in its mouth across the way. Lights come on in the evening like in the Lesser Quarter streets. As early as four in the afternoon. In one of the rooms I can press my face against the pane, watch in opposite apartments stories of human shadows..."

(Radka Denemarková: With Deborah in the Back, passage taken from the website of the Prague Literary House of German Language Authors, www.prager-literaturhaus.com)

Tvůrčí rezidenční pobyty v roce 2008 / Artists in Residence 2008

V roce 2008 proběhly výměnné rezidenční projekty pro české umělce (v Londýně, Mexico City, Lisabonu, Barceloně a Wiesbadenu) a několik zahraničních umělců hostovalo také v Praze.

Zahraničními partnery Institutu umění byly: Area Tangent v Barceloně, portugalská organizace Clube Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu, mexická organizace FONCA, Fabrik Potsdam v Postupimi, Royal Court Theatre v Londýně a Halma v Berlíně. V České republice Institut umění úzce spolupracoval s Linhartovou nadací, s občanskými sdruženími KC Zahrada a Alt@rt v Praze a s Pražským literárním domem autorů německého jazyka.

Londýn

V březnu bylo ve spolupráci s Institutem

umění vypsáno výběrové řízení na měsíční pobyt v oblasti dramatické tvorby v Royal Court Theatre. Na prvním místě se umístil **Petr Kolečko**, který zde absolvoval měsíční studijní pobyt (20. července - 16. srpna 2008).

Mexico City - Praha

Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR a Národním fondem pro kulturu a umění v Mexiku (FONCA) vypsál výběrové řízení na dvouměsíční tvůrčí pobyt v oblasti fotografické tvorby v El Centro de la Imagen v Mexico City. Cílem tohoto bilaterálního výměnného programu byla podpora spolupráce v oblasti umění mezi Českou republikou a Mexikem. Odborná komise posoudila 35 žádostí; na prvním místě se umístila **Markéta Kinterová** (listopad - prosinec 2008).

Recipročně absolvovala dvouměsíční stáž (září - říjen 2008) v Praze (Otevře-

né ateliéry Linhartovy nadace) mexická choreografka **Zulai Macias Osorno**.

Postupim - Praha

V květnu vypsali Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR a Fabrik Potsdam v Postupimi výběrové řízení na sedmnáctidenní rezidenci v Postupimi pro českého choreografa. Do výběrového řízení se nikdo nepřihlásil. Měsíční stáž absolvovala v KC Zahrada německá choreografka **Irina Müller** v období od 5. září do 5. října 2008.

Lisabon - Praha

Měsíční tvůrčí rezidence fotografa **Tomáše Hružky** v portugalském rezidenčním centru Lugar Comum - Barcarena (hostitelská organizace Club Portugues de Artes e Ideias v Lisabonu) proběhla v období od 15. listopadu do 15. prosince 2008. Český stipendista byl vybrán z jedenácti kandidátů českou odbornou komisí.

Portugalská partnerská organizace recipročně vyslala na měsíční stáž (15. listopadu - 15. prosince 2008) portugalského fotografa **Alexandera Delmara**, který působil v pražských Otevřených ateliérech Linhartovy nadace.

Barcelona - Praha

V červenci vypsali Institut umění ve spolupráci s Ministerstvem kultury ČR a Area Tangent v Barceloně výběrové řízení na měsíční rezidenci v Barcelo-

ně pro českého choreografa. Choreografka a tanečnice **Lenka Bartůňková** byla vybrána z patnácti uchazečů. Recipročně absolvovala v Hale Alt@rt stáž španělská choreografka a tanečnice **Judith Mata** v období od 22. listopadu do 15. prosince 2008.

Spolupráce s Pražským literárním domem autorů německého jazyka

Pražský Prager Literární Literatur Dům Haus

autorů německého jazyka deutschsprachiger Autoren

Institut umění se finančně a účastí ve výběrové komisi podílel na výměnném rezidenčním pobytu organizovaném Pražským literárním domem autorů německého jazyka. Na základě výběrového řízení byl k pobytu ve Wiesbadenu vybrán literát **Petr Čichoň** (říjen 2008). Stejně jako Radka Denemarková v loňském roce si vedl deník, do kterého bylo možné každý týden nahlédnout na webových stránkách Pražského literárního domu.

Projekt Halma

Ve dnech 4. až 30. srpna 2008 pobýval v Praze na svém rezidenčním pobytu švýcarský spisovatel a dramatik **Daniel Goetsch**; HALMA-stipendium bylo poskytnuto švýcarskou nadací Pro Helvetia. V Praze se ve spolupráci s Pražským literárním domem autorů německého

jazyka a velvyslanectvím Švýcarska uskutečnilo autorské čtení z Goetschova posledního úspěšného románu Ben Kader, poté následovala krátká diskuze o autorově tvorbě.

Exchange residencies took place in 2008 for Czech artists in London, Mexico City, Lisbon, Barcelona and Wiesbaden while several foreign artists stayed in Prague.

Foreign partners of the Arts Institute were: Area Tangent in Barcelona, Portuguese organization Clube Portugues de Artes e Ideias in Lisbon, Mexican organization FONCA, Fabrik Potsdam in Potsdam, Royal Court Theatre in London, and Halma in Berlin. In the Czech Republic the Arts Institute closely collaborated with Linhart Foundation, civic association KC Zahrada, Alt@rt in Prague, and the Prague Literary House of German Language Authors.

London

In March the Royal Court Theatre held in association with the Arts Institute a competition for a one-month residency in the field of drama production at Royal Court Theatre. First place was taken by **Petr Kolečko**, who took a one-month residency there (20 July - 16 August 2008).

Mexico City - Prague

The Arts Institute held in association with the Czech Ministry of Culture and National Fund for Culture and Art in Mexico (FONCA) a competition for a two-month residency in the field of photography at El Centro de la Imagen in Mexico City. The objective of the bilateral exchange programme was to assist cooperation in art between the Czech Republic and Mexico. The selection committee considered 35 applications and first place was taken by **Markéta Kinterová** (November - December 2008).

Mexican choreographer **Zulai Macias Osorno** did reciprocally a two-month residency (September - October 2008) in Prague (Open Studios of Linhart Foundation).

Potsdam - Prague

In May the Arts Institute held in association with the Czech Ministry of Culture and Fabrik Potsdam a competition for a seventeen-day residency in Potsdam for a Czech choreographer. No one applied for the competition. The German choreographer **Irina Müller** held the month-long residency at the cultural centre Zahrada from 5 September to 5 October 2008.

Lisbon - Prague

One-month residency of the photographer **Tomáš Hrůza** at the Portuguese residential centre Lugar Comum - Bar-

carena (hosting organization Club Portugues de Artes e Ideias in Lisbon) lasted from 15 November to 15 December 2008. The Czech resident was selected from eleven candidates by a Czech selection committee.

The Portuguese partner organization sent reciprocally for a one-month residency (15 November - 15 December 2008) the Portuguese photographer **Alexander Delmar**, who worked at Prague's Open Studios of Linhart Foundation.

Barcelona - Prague

In July the Arts Institute held a competition in association with the Czech Ministry of Culture and Area Tangent in Barcelona for a monthly residency in Barcelona for a Czech choreographer. Dancer and choreographer **Lenka Bartůňková** was selected from fifteen candidates. Reciprocally the Spanish dancer and choreographer **Judith Mata** stayed at Hall Alt@rt in the period 22 November - 15 December 2008.

Cooperation with Prague Literary House of German Language Authors

Pražský Prager
Literární Literatur
Dům Haus

autorů německého jazyka deutschsprachiger Autoren

The Arts Institute participated financially and by participation in the selection

committee in the exchange residency organized by the Prague Literary House of German Language Authors. The writer **Petr Čichoň** was chosen for a residency in Wiesbaden (October 2008). Like Radka Denemarková last year he kept a journal which could be browsed every week on the website of the Prague Literary House.

Project Halma

Swiss writer and playwright **Daniel Goetsch** stayed in Prague on 4 - 30 August 2008 on his residency. A HALMA grant was awarded by the Swiss foundation Pro Helvetia. A reading took place in Prague, in association with the Prague Literary House of German Language Authors and the Swiss embassy, from Goetsch's latest successful novel *Ben Kader*, followed by a brief discussion of the author's work.

Petr Kolečko

Petr Kolečko (*1984), dramatická tvorba / drama production

„Předně je potřeba říct, že pobyt v Royal Courtu je pro každého dramatického autora obrovským přínosem. U nás v Čechách se profesionálnímu psaní pro divadlo jakožto hlavnímu oboru věnuje naprosté minimum lidí. Divadla přes pokračující zlepšování situace pořád původní texty hrají minimálně. Neexistují také prakticky žádné instituce, které by původní hru podporovaly, snad kromě soutěže při cenách Alfréda Radoka, ale tam se také nedá hovořit o nějaké systematické podpoře.

Pobyt v Royal Courtu tak pro mě byl jedinečnou příležitostí setkat se s autory, kteří se psaní divadelních her věnují naplno, a vůbec poprvé nějak intenzivně o svém psaní her přemýšlet.

Samozřejmě je potřeba říct, že úroveň workshopů, které účastníci rezidence absolvují, je různá. Na druhou stranu je to velmi subjektivní otázka. Tím chci jen říct, že jsem samozřejmě u některých workshopů měl pocit, že jsou pro mě banální. Některé jsem si však velmi užil a donutily mě zkoušet nové cesty v psaní dialogů. Z pocitu, který po sobě zanechala Sarah Kane v rámci jednoho

z workshopů, či lépe řečeno z monologu, jehož vznik toto cvičení vyvolalo, jsem po návratu napsal jednoaktovou hru, které si docela cením. Tudíž, opravdu to celé funguje.

Kapitolou, která pro mě osobně byla velmi důležitá, bylo setkání s dramaturgyní Ruth Little. Měl jsem štěstí, že ke mně Ruth byla přidělena jako dramaturg mé hry. I když je v Čechách instituce dramaturga velmi silná a máme zde velmi schopné dramaturgy, vzhled Ruth do textu byl obdivuhodný a její pomoc pro mě nedocenitelná. Jsem za toto Royal Courtu vděčný.“

(závěrečná zpráva z rezidenčního pobytu, redakčně kráceno a upraveno)

“In the first place it has to be said that the residency with the Royal Court is hugely beneficial for every playwright. Back home very few people make a living writing for the theatre as their main job. Despite the continuing improvement of the situation theatres play a minimum of original plays. Likewise, there's practi-

cally no institution to support an original play, perhaps with the exception of the competition for the Alfred Radok awards, but there it isn't systematic support either.

The Royal Court residency was a unique opportunity to meet authors who devote all their time to writing theatre plays and to think in some depth about my play-writing for the first time.

Naturally it has to be said that the standard of the workshops that the participants in the residency attend varies. On the other hand, this is a very subjective question. By this I only want to say that I naturally felt in some workshops that they were commonplace for me. Some I enjoyed very much, though, and they forced me to try new ways of writing dialogue. From the feeling that Sarah Kane left behind during one of the workshops, or rather a monologue which this exercise gave rise to, I wrote after my return a one-act play of which I quite proud. Well, it all really works.

A chapter that was very important to me personally was meeting the dramaturge Ruth Little. I was lucky to have Ruth assigned to me as dramaturge of my play, although in Bohemia the institution of the dramaturge is very strong and we have very capable dramaturges, Ruth's insight into the text was admirable and her help was invaluable to me. I am grateful to Royal Court for this."

(final report from residency, edited and abridged)

Markéta Kinterová

Markéta Kinterová (*1981), fotografie / photography

„Tvůrčí činnost spočívala v pokračování na započatém projektu Double, který se věnuje téměř surreálnému nacházení skutečných zdvojených objektů, nikoliv digitálně manipulovaných. Dále jsem vytvořila několik dalších sérií zabývajících se rolí jedince v otevřených veřejných prostorech a chování davu v rámci města a také jsem pracovala na fotografických sériích inspirovaných rozmanitou přírodou a novým prostředím.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“The creative work consisted in continuing the started project Double, which is devoted to almost surrealist finding of real double objects, not digitally manipulated. Then I created other series dealing with the role of the individual in open public spaces and crowd behaviour in a town, and I worked on series of photos inspired by diverse landscapes and new environment.”

(quoted from final report on residency)



Markéta Kinterová: fotografie ze série smogové krajiny, 2008. / Markéta Kinterová: Photo from the series Smog Landscapes, 2008.

Tomáš Hruza

Tomáš Hruza (*1979), fotografie / photography

„... pracoval jsem dál na svých turistech, využíval jednak městské prostředí, či umělé přírodní prostředí jako oceanárium, zámecké zahrady, ale také dost často vyjížděl do přilehlých městských částí při oceánu. Na poloopuštěných plážích jsem skutečně našel jádro své práce. Za dlouhých deštivých dní jsem začal využívat i prostředí rozlehlého domu, ve kterém jsem bydlel, a vytvářel tam sérii autoportrétů.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“... I went on working on my tourists, using the urban environment and artificial natural environment, such as the Oceanarium, manor gardens, and I quite often drove to adjacent town districts by the ocean. On half-deserted beaches I really found the core of my work. On long rainy days I began to use the environment of the rambling house in which I lived and created there a series of self-portraits.”

(quoted from final report on residency)



Jedna z fotografií z lisabonského pobytu Tomáše Hrůzy. / One of the photos from Lisbon residency of Tomáš Hrůza.

Petr Čichoň

Petr Čichoň (*1968), spisovatel / writer

Z deníku spisovatele Petra Čichoně -

1. část

„Odjíždím do Wiesbadenu jako jeden ze slezských hrdinů mého rozepsaného románu. Jako Němec, který se učí německy. Pro můj příběh by to měla být nenahraditelná zkušenost. Noční autobus, v němž sedím s notebookem na klíně, se mění v ojeté BMW zednického mistra Buncka. Opouští mlhavý Mnichov. Už téměř najíždí na cestu vedoucí k Norimberku, ale na poslední chvíli si to rozmyslí. Vrací se a zamíří na dálnici vedoucí do Wiesbadenu, hlavního města Hesenska. Wiesbaden jsou lázně s vyhlášeným kasinem a jeden z Bunckových spolupracovníků si je nemohl vynachválit.

Podzimní Německo je udušeno mlhou. Buncek dlouho hledá své vlastní auto, již od včerejšího večera naložené věcmi z ubytovny. Tak tedy sbohem, Mnichove! Nedá se nic dělat. Jen odjet do Norimberku. Buncek klopýtá v mlze. Vytahuje z kapsy klíče od auta a přitom mu vypadne i nový mobil. Displej se na dlažbě roztříští v kaleidoskopický obrazec splývající s tmou, ředěnou jen pohasínajícími světly katedrál.

Přeložen! Na nějaký zkrachovalý stadion, na nějakou zapomenutou ruinu! Jediné, na co se tam dá těšit, je setkání s kamarády, které - jak se již Buncek doslechl - propustili z policejní stanice. Ale jinak... I sám stavbyvedoucí měl smutnou tvář, když uvolňoval svého pracovního Slezana. Nic se nedá dělat.

Buncek si povzdechne a pomalu nastartuje. Jeho auto projede Pöckingem u Starnbergsee a mine tichý dum stojící uprostřed zahrady plné květů. Ale řidič nevnímá osamělý klid tohoto domu a nikdy nespátí starou dámu, která v něm bydlí. Zvolna se jen propadá do těžké houstnoucí mlhy, jako by mimo tento svět, až kamsi na tmavé jeskynní dno.“

(Petr Čichoň: V mlze, převzato ze stránek Pražského literárního domu autorů německého jazyka, www.prager-literaturhaus.com)

From the diary of writer Petr Čichoň - Part 1

“I depart for Wiesbaden as one of the Silesian heroes of my unfinished novel,

as a German learning German. For my story this should be an irreplaceable experience. The night bus in which I sit with a notebook in my lap turns to a used BMW of master bricklayer Bunck. It leaves foggy Munich. It is about to turn into the road leading to Nuremberg, but at the last moment changes its mind. It returns and heads to a motorway leading to Wiesbaden, capital of Hesse. Wiesbaden is a spa with a famous casino and one of Bunck's co-workers had nothing but praise for it.

Autumnal Germany is suffocated by fog. Bunck looks long for his car, loaded since last night with effects from the boarding house. Farewell then, Munich! Nothing doing. Just get to Nuremberg. Bunck staggers in the fog. He pulls from his pocket the car keys and in doing so drops a new mobile. The display scatters on the pavement into a kaleidoscopic image blending with the darkness, only diluted by the fading lights of the cathedral.

Transferred! To some bankrupt stadium, to some forgotten ruin! The only thing you can look forward to there is meeting pals whom - as Bunck has already heard - have been released from the police station. But otherwise... Even the foreman had a sad face when he released his hard-working Silesian. Nothing doing.

Bunck sighs and slowly starts. His car traverses Pöcking by Starnbergsee and passes a quiet house standing in the

midst of a garden full of blooms. But the driver does not sense the lonesome quiet of the house and never sees an old lady who lives in it. He only slowly sinks into a thickening fog as if outside this world, as far as a dark cave bottom."

(Petr Čichoň: In the Fog, passage taken from the website of the Prague Literary House of German Language Authors, www.prager-literaturhaus.com)

Tvůrčí pobyty v ateliéru Ministerstva
kultury ČR v Egon Schiele Art Centru
v Českém Krumlově v letech
2004 – 2008 / Artists in Residence in
the studio of the Czech Ministry of
Culture at Egon Schiele Art Centre in
Český Krumlov, 2004 – 2008

2004

Pavel Hošek
Martin Egert
Patrik Hábl
Michal Burget
Tomáš Trnobranský
Iva Markvartová
Marcela Podzemná
Markéta Varadiová

2005

Alice Nikitinová
Barbora Klímová
Petr Kožíšek
Alena Kotzmannová
Zdeňka Řezáčová
Michal Krysl

2006

Blanka Jakubčíková
Marie Hladíková

Michal Pěchouček
Iva Markvartová
Jonáš Czesaný

2007

Alžběta Dirnerová
Filip Cenek
Mark Ther
Pavel Tichoň
Zbyněk Sedlecký

2008

Isabela Grosseová
Jesper Alvaer
Zorka Velková
Radek Tůma
Karolína Heřmánková
Pavel Lukáš
Katarína Szanyi Hudečková
David Šlajs
Robert Šalanda

Zorka Velková

Zorka Velková (*1982), scénografie / scenography

„Když zpětně hodnotím měsíc v Krumlově, napadá mě, že pobyt lze přirovnat k ‚očistci‘. Máte prostředky, prostor a hlavně čas. I kdybyste nakrásně chtěli celý měsíc proflákat, po třech dnech nescmyslného ‚hnípání‘ Krumlovem se stejně vrátíte do ateliéru a začnete pracovat. Jste v jiném prostředí, což vám přináší hodně inspirace, a na druhou stranu zde nemáte přátele, ke kterým byste mohli od práce utíkat. Krumlov mimo sezónu opravdu není Manhattan a lidí, se kterými přijdete do styku, je hrstka, takže nakonec si vás práce přeci jen najde. Já jsem se z Krumlova vrátila odpočatá s hromadou materiálu a chutí do práce. A jestli má rezidenční pobyt za cíl poskytnout umělci azyl, čas a klid na práci (na dobu určitou), v mém případě se tak stalo.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“When I look back on my month in Krumlov, I think it can be compared to ‘purgatory’. You have the funds, space and above all, time. Even if you were hell-bent on idling the whole month away, after three days of pointless hanging around Krumlov, you’d go back to the studio and get down to work. You’re in a different environment which gives you a lot of inspiration and on the other hand, you don’t have friends here to whom you could escape from work. Krumlov in the off season really isn’t Manhattan and the people you meet are few, so work finds you in the end. I came back from Krumlov rested and with a heap of materials and enthusiasm from work. If a residency aims to provide an artist with a safe haven, time and peace to work (for a fixed period), in my case this came true.”

(quoted from final report on residency)



Obrázek projektu, na kterém Zorka Velková pracovala během své rezidence v Českém Krumlově. / Picture of a project on which Zorka Velková worked during her residency in Český Krumlov.

Pavel Lukáš

Pavel Lukáš (*1983), grafický design / graphic design

„Výsledkem pobytu v Českém Krumlově bylo celkem šest provedení disco punk opery o životě Prokopa Diviše s názvem Denis d'argent - Stříbrný Diviš. Dělo se tak v upraveném ateliéru Egon Schiele Art Centra ve dnech 23. - 24. července 2008. Důslednou propagací v ulicích Českého Krumlova byla zajištěna poměrně vysoká návštěvnost opery (přibližně dvacet návštěvníků na jedno z celkem šesti představení). Někteří diváci (rekrutující se především z řad cizinců) přišli i vícekrát.“

(citováno ze závěrečné zprávy z rezidenčního pobytu)

“The outcome of the stay in Český Krumlov consisted in six performances of a disco punk opera about the life of Prokop Diviš under the name Denis d'argent - Silver Diviš. It took place in a modified studio of the Egon Schiele Art Centre on 23 - 24 July 2008. Consistent promotion in the streets of Český Krumlov resulted in a relatively high number of opera-goers (about twenty for one of the six performances). Some spectators (largely from abroad) came several times.”

(quoted from final report on residency)



Pozvánka na disco punk operu Denis d'argent - Stříbrný Diviš, kterou Pavel Lukáš inscenoval v Egon Schiele Art Centru v Českém Krumlově. / Invitation to disco punk opera Denis d'argent - Silver Denis, which Pavel Lukáš staged at Egon Schiele Art Centre in Český Krumlov.

Karolína Heřmánková

Karolína Heřmánková (*1977), výtvarné umění / visual arts



Ukázka z projektu, na kterém Karolína Heřmánková pracovala v Českém Krumlově. /
/ Sample from project on which Karolína Heřmánková worked in Český Krumlov.

Tvůrčí rezidence
Artists in Residence

Autorka textů / Author of texts: Eva Žáková

Redakce textů / Edition of texts: Klára Vlková, Markéta Černá

Jazyková redakce české části / Proofreading of Czech part: Radka Fialová

Překlad / Translation: Easytalk, s.r.o.

Obálka, grafická úprava a sazba / Cover, graphic design and typesetting:

Milan Šíp Creative Shop

Tisk / Printed: T.A.Print, s.r.o.

Vydal Institut umění - Divadelní ústav v Praze roku 2009 jako svou 597. publikaci /

/ Published by Arts Institute - Theatre Institute in Prague, 2009, as its 597th publication

1. vydání / First edition

Náklad: 500 výtisků / Print run: 500 copies

Neprodejný výtisk / Not for sale

ISBN 978-80-7008-238-6